

DGT

Arrêté Présidentiel n° 10/01 du 4
Janvier 1979 portant status des
Ordres Nationaux.

! Itela rya Prezida n° 10/01 ryo kuwa
! 5 Mutarama 1979 lishyiraho amategeko
! agenga Inzego z'ishimwe mu Gihugu.

Nous, HABYARIMANA Juvénal,
Président de la République,

! Twebwe HABYARIMANA Yuvénali,
! Prezida wa Republika,

Vu le décret-loi n°16/76 du 7
avril 1976 portant création d'Ordres
Nationaux, spécialement en son artic-
le 6;

! Tumaze kubona itegeko-teka n°16/76
! ryo kuwa 7 Mata 1976 lishyiraho inze-
! ngo z'ishimwe mu gihugu, cyane cyane
! mu ngingo ya ryo ya 6;

Sur proposition de Notre Mini-
stre de la Justice, et après avis du
Conseil du Gouvernement en sa séance
du 27 Décembre 1978

! Tubisabwe na Ministri Wacu w'Ubu-
! camanza, kandi tumaze kwumva icyifuzo
! icy'Inama ya Leta yateranye kuwa 27
! Ukuboza 1978.

AVONS ARRETE ET ARRETONS
TITRE PREMIER - GENERALITES

! TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:
! INTERURO YA MBERE- AMATEGKO RUSANGE:

Article premier.

! Ingingo ya mbere.

Les Ordres Nationaux sont:

! Inzego z'ishimwe mu gihugu ni izi:

- L'Ordre National des Mille Collines; !-Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda;
- L'Ordre National de la Révolution; !-Urwego rw'Ivugurura-muco;
- L'Ordre National de la Paix; !-Urwego rw'Amahoro;
- L'Ordre National des Grands Lacs; !-Urwego rw'Ibiyaga Binini.

! Ingingo ya 2.

Art. 2.

L'ordre National des Mille Col- Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda aliyo
lines qui est la distinction honorifi- mpeta y'ishimwe isumba izindi zose mu
que la plus élevée du pays, est des- ! gihugu rugenewe guhamba imilimo idasa-
tiné à récompenser les services ! nzwe kandi ihebuje yakorewe igihugu,
exceptionnels éminents rendus à la !
Patrie.

.../...

Art.5

La Hiérarchie des grades et des Ordres Nationaux est la suivante :

Imisumbanire y'intera n'inzege iteye itya :

- Grand-Croix de l'Ordre National des Mille Collines; !-"Grand-Croix" w'Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda;
- Grand-Croix de l'Ordre National de la Révolution; !-Grand-Croix w'Urwego rw'Ivugurura Muco;
- Grand-Croix de l'Ordre National de la Paix; !-Grand-Croix w'Urwego rw'Amahoro;
- Grand-Officier de l'Ordre National des Mille Collines; !-Grand Officier w'Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda;
- Grand Officier de l'Ordre National de la Révolution; !-Grand Officier w'Urwego rw'Ivugurura Muco;
- Grand Officier de l'Ordre National de la Paix; !-Grand Officier w'Urwego rw'Amahoro;
- Grand Officier de l'Ordre National des Grands Lacs; !-Grand Officier w'Urwego rw'Ibiyaga Binini;
- Commandeur de l'Ordre National des Mille Collines; !-Commandeur w'Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda;
- Commandeur de l'Ordre National de la Révolution; !-Commandeur w'Urwego rw'Ivugurura Muco;
- Commandeur de l'Ordre National de la Paix; !-Commandeur w'Urwego rw'Amahoro;
- Commandeur de l'Ordre National des Grands Lacs; !-Commandeur w'Urwego rw'Ibiyaga Binini;
- Officier de l'Ordre National des Mille Collines; !-Officier w'Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda;
- Officier de l'Ordre National de la Révolution; !-Officier w'Urwego rw'Ivugurura Muco;
- Officier de l'Ordre National de la Paix; !-Officier w'Urwego rw'Amahoro;
- Officier de l'Ordre National des Grands Lacs; !-Officier w'Urwego rw'Ibiyaga Binini;
- Chevalier de l'Ordre National des Mille Collines; !-Chevalier w'Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda;
- Chevalier de l'Ordre National de la Révolution; !-Chevalier w'Urwego rw'Ivugurura Muco;
- Chevalier de l'Ordre National de la Paix; !-Chevalier w'Urwego rw'Amahoro;

.../...

Art. 11.

La dignité de Grand-Croix de cha-
que Ordre National est de plein droit
conférée au Chancelier.

Si le Chancelier est démis de ses
fonctions, son remplaçant est choisi
parmi les Grands-Croix des Ordres
Nationaux.

S'il est relevé de ses fonctions,
sans être concerné par le Chapitre I
du Titre IX, il conserve seulement la
dignité de Grand-Croix de l'Ordre
National des Mille Collines.

Art. 12.

Suivant les instructions du Grand-
Maître, le Chancelier dirige les
travaux des Conseils des Ordres
Nationaux, organise et contrôle le
travail des fonctionnaires préposés à
l'administration des Ordres Nationaux.

Art. 13.

Sous l'autorité du Grand-Maître,
le Chancelier a seul qualité pour
représenter, en tout circonstances,
les Ordres Nationaux, notamment,
devant les juridictions.

Il poursuit toutes actions, rela-
tives aux droits et prérogatives des
Membres des Ordres Nationaux.

Ingingo ya 11.

Umuyobozi w'Inzego ahabwa, ku burye
butavuguruzwa, impeta ya Grand-Croix
ya buli rwego rw'ishimwe.

Iyo Umuyobozi w'Inzego akuweho,
umusimbura atorwa muli ba Grand-Croix
b'Inzego z'ishimwe.

Iyo avanywe ku mulimo ye bidatewe
n'impamvu zivugwa mu Mutwe wa I
w'Interuro ya IX, ahamana gusa icyuba
hiro cya Grand-Croix w'Urwego rw'
Imisozi y'u Rwanda.

Ingingo ya 12.

Umuyobozi w'Inzego, akulikije ama-

bwiliza y'Umutware-Mukuru, ayobora
imilimo y'Inama z'Inzego z'ishimwe,

agatanga kandi akagenzura imilimo
y'abakozi bo mu butegetsi bw'Inzego
z'ishimwe.

Ingingo ya 13.

Abitegetswe n'Umutware Mukuru, Umuyobozi w'Inzego z'ishimwe niwe wenyine ufite uburenganzira bwo kuzihagaraliya, igihe cyose, cyane cyane imbere y'ubucamanza.

Akulikirana ibibazo byose byerekeye uburenganzira n'ibindi bintu bihabwa abagize inzego z'ishimwe.

.../...

le Ministre ayant la Coopération ! Mu rwego rw'Amahoro; Ministri ushinze
 dans ses attributions pour l'Ordre ! Ubutwemerane; mu rwego rw'Ibiyaga
 National de la Paix; ! Binini: Ministri ushinze Ubumenyi
 le Ministre ayant les Sciences et ! n'Ubuhanga.
 les Arts dans ses attributions pour !
 l'Ordre National des Grands Lacs. !

Art. 18.

Les Membres des Conseils des ! Ingingo ya 18.
 Ordres Nationaux sont nommés par le ! Abagize Inama z'Inzego z'ishimwe
 Grand-Maître, sur proposition du ! bashyirwaho n'Umutware-Mukuru, abisa-
 Chancelier, pour un mandat de trois ! bwe n'Umuyobozi w'Inzego, Bamaraho
 ans, renouvelable. ! imyaka itatu kandi bashobora gu-
 ! bizwaho.

Art. 19.

Les Membres des Conseils des ! Ingingo ya 19.
 Ordres Nationaux doivent être titu- ! Abagize Inama z'Inzego z'ishimwe
 laires du grade de Commandeur, au ! bagomba kuba bafite intera ya
 moins, d'un des Ordres Nationaux. ! Commandeur ya rumwe nibura mu nzego
 ! z'ishimwe.

Art. 20.

Les Conseils des Ordres Nationaux ! Ingingo ya 20.
 ont le devoir de veiller à l'obser- ! Inama z'Inzego z'ishimwe zishinzwe
 vation stricte des règles, régissant ! kureba niba amategeko agenga buli
 chaque Ordre National, et de contrô- ! rwego akulikizwa neza no kugenzura
 ler si les propositions aux nomina- ! niba abateganijwe gushyirwa cyangwa
 tions et promotions dans les Ordres ! kuzamurwa mu nzego barashyizweho
 sont conformes aux textes légaux et ! hakulikijwe amategeko agenga Inzego
 réglementaires régissant les Ordres ! z'ishimwe.
 Nationaux.

Art. 27.

La rosette de 8 mm de diamètre est commune au quatre premiers grades de l'ordre.

La rosette est ornée de deux dépassants de 5 mm sur 6,5 mm, dorés pour les Grands-Croix l'un argenté et l'autre doré pour les Grands Officiers et argentés pour les Commandeurs.

La rosette des Officiers n'a pas de dépassants. Les Chevaliers portent le ruban-boutonnière de 3 mm sur 13

Ingingo ya 27.

Agapfundo k'umwenda gakoze nk'aka-rabo ka roza, gafite milimetro 8 z'umurambararo gasangiwe n'intera enye za mbere z'Urwego rw'ishimwe. Ako gapfundo gatatswe n'udushami tu-bili twa milimetro 5 kuli milimetro 6,5. Kuli ba "Grands-Croix, utwo du-shami dusa na zahabu, kuli ba Grands Officiers kamwe gasa n'ifaranga akandi gasa na zahabu; kuli ba "Commandeurs" twombi dusa n'ifaranga. Agapfundo ka ba "Officiers" nta dushami gafite. Ba "Chanceliers" bambara umushumi ufungishwa ibifungo wa milimetro 3 kuli milimetro 13.

CHAPITRE II - L'ORDRE NATIONAL DE LA REVOLUTION,

UMUTWE WA II. URWEGO RW'ISHIMWE RW'IVUGURURA-MUCO.

Art. 28.

La décoration de l'Ordre National de la Revolution consiste en une croix à six branches échanquées, en émail vert foncé, bordées d'or.

Les six branches sont unies entre elles par des feuilles en argent: le centre contient deux mains entrelacées en relief sur fond or.

Les lettres de l'inscription "Ordre National de la Révolution" sont or sur émail blanc cerclé d'or.

Ingingo ya 28.

Impeta y'Urwego rw'ishimwe rw'Ivugurura-muco ni umusaraba w'amashami atandatu apfumuye, ukaba usa n'icyatsi kibisi cyije, kiragirana, uzengurukijeho kandi zahabu. Ayo mashami atandatu ahujwe n'twapa dusa n'ifaranga. Igice cyo hagati gisizemo zahabu, kandi gishushanyijeho ibiganza bibili biramukanya, bisunuka bigana imbere. Inyuguti z'inyandiko "Ordre National de la Révolution" zandikiwe zahabu mu ibara ry'umweru likikijwe na zahabu.

.../...

Les Officiers portent le bijou ! Ba "Officiers" bambara umudali
de l'Ordre de 40 mm de diamètre sus- ! w'Urwego ufite milimetro 40 z'umura-
pendu à un ruban de 38 mm de largeur, ! mbararo, utendera ku mushumi wa mili-
surmonté d'une rosette d'un diamètre ! metro 38 z'ubugali, uteyeho agapfu-
de 27 millimètres. ! ndo k'umwenda gakoze nk'akarabo ka
! roza gafite milimetro 27 z'umuramba-
! raro.

Les Chevaliers portent le bijou ! Ba "Chevaliers" bambara umudali
de l'Ordre de 40 mm de diamètre, sus- ! w'Urwego ufite milimetro 40 z'umura-
pendu à un ruban de 38 millimètres de ! mbararo, utendera ku mushumi wa mili-
largeur. Le bijou est argent. ! metro 38 z'ubugali. Uwo mudali usa
! n'ifaranga.

Art. 31.

Ingingo ya 31.

Les décorations miniatures sur ! Impeta nto, zili ku geshumi ku ga-
chafnette sont constituées par le ! koni, zigizwe n'umushumi w'Urwego
ruban de l'Ordre de 13 mm sur 25 mm ! ufite milimetro 13 kuli 25, utende-
auquel est suspendu un bijou de 13 mm ! raho umudali wa milimetro 13 z'umu-
de diamètre. ! rambararo.

Le ruban est orné d'une rosette ! Uwo mushumi ufite umutako w'aga-
avec deux dépassants de 5 millimètres ! pfundo k'umwenda kameze nk'akarabo ka
sur 6,5 millimètres, dorés pour les ! roza, gafite udushami tubili twa
Grands-Croix, l'un argenté et l'autre ! milimetro 5 kuli 6,5 ku rwego rwa ba
doré pour les Grands Officiers et ! "Grands-Croix", utwo dushami dusa na
argentés pour les Commandeurs ! zahabu; ku rwa ba "Grands Officiers",
! kamwe gasa n'ifaranga, akandi na
! zahabu; ku rwa ba "Commandeurs" twe-
! mbi dusa n'ifaranga.

La décoration miniature pour les ! Impeta nto ya ba "Officiers" ita-
Officiers est ornée d'une rosette ! tseho agapfundo k'umwenda kameze nk'
sans dépassants; celle des Chevaliers ! akarabo ka roza. Kadafite udushami,
n'a ni rosette, ni dépassants. ! Iya ba "Chevaliers" nta gapfundo igi-
! ra, nta n'udushami.

.../...

Les branches de la croix sont reliées par des motifs de feuilles d'olivier argenté. Chaque branche est bordée d'or.

Le centre contient une colombe dorée sur fond en émail bleu-ciel cerclé d'or.

Les lettres de l'inscription "Ordre National de la Paix" sont or sur fond en émail blanc cerclé d'or.

Le revers du bijou est or et orné en son milieu les armoiries de la République.

Art. 35.

Le ruban de l'Ordre est jaune orange et porte, au milieu et sur les bords, des rais bleu-ciel de quatre millimètres.

Art. 36.

Les Grands-Croix portent le cordon avec la plaque. Le cordon se compose d'un ruban de dix centimètres de largeur auquel est suspendu le bijou de l'Ordre de 50 millimètres de diamètre.

La plaque de Grand-Croix de 10 cm de diamètre consiste en cinq rais or granulés et en cinq rais or et échancrés. La plaque est chargée, au milieu, du bijou de l'Ordre.

.../...

La décoration miniature pour les Officiers est ornée d'une rosette sans dépassants; celle des Chevaliers n'a ni rosette, ni dépassants.

Art. 38.

Les barettes sont constituées par le ruban de l'Ordre de 38 mm sur 11 mm.

La barette est ornée d'une rosette avec deux dépassants de 5 mm et 6,5 mm dorés pour les Grands-Croix, l'un doré et l'autre argenté pour les Grands-Officiers et argentés pour les Commandeurs.

La barette des Officiers est ornée simplement d'une rosette; celle des Chevaliers n'a ni rosette, ni dépassants.

Art. 39.

La rosette de 8 mm de diamètre est commune aux quatre premiers grades de l'Ordre. La rosette est ornée de deux dépassants de 5 mm sur 6,5 mm, dorés pour les Grands-Croix, l'un argenté et l'autre doré pour les Grands Officiers et argentés pour les Commandeurs.

Impeta nto ya ba "Officiers" itatseho ka gapfundo k'umwenda ka defite udushami. Iya ba "Chevaliers" nta gapfundo igira, nta n'udushami.

Ingingo ya 38.

Udukoni tugizwe n'umushumi w'Urwego ufite mm 38 kuli 11.

Agakoni gatatseho ka gapfundo gafite udushami tubili twa mm 5 kuli 6,5. Kuli ba "Grands-Croix", twa udushami dusa na zahabu; kuli ba "Grands Officiers", kamwe gasa n'ifaranga, akandi na zahabu; naho kuli ba "Commandeurs", twombi dusa n'ifaranga.

Agakoni ka ba "Officiers" gatatswe na ka gapfundo gusa, aka ba "Chevaliers" nta pfundo kagira, nta n'udushami.

Ingingo ya 39.

Agapfundo ka mm 8 z'umuramba raro gasangiwe n'intera enye za mbere z'Urwego rw'ishimwe. Ako gapfundo gatatswe n'udushami tubili twa mm 5 kuli 6,5. Kuli ba "Grands-Croix", twombi dusa na zahabu; kuli ba "Grands Officiers", kamwe gasa n'ifaranga, akandi na zahabu; kuli ba "Commandeurs", twombi dusa n'ifaranga.

.../...

Art. 42.

Les Grands-Croix portent le cordon avec la plaque. Le cordon se compose d'un ruban de 10 centimètres de largeur auquel est suspendu le bijou de l'Ordre de 50 mm de diamètre.

La plaque de Grand-Croix de 10 cm de diamètre a 10 rais or alternés. La plaque est chargée, au milieu, du bijou de l'Ordre.

Les Grands Officiers portent une plaque argent de même modèle que celui de Grand-Croix; ils portent également la croix des Commandeurs. La plaque est chargée, au milieu, du bijou de l'Ordre.

Les Commandeurs portent en sautoir, autour du cou, le bijou de l'Ordre de 50 mm de diamètre, suspendu à un ruban de 38 mm de largeur.

Les Officiers portent le bijou de l'Ordre de 40 mm de diamètre, suspendu à un ruban de 38 mm de largeur surmonté d'une rosette d'un diamètre de 27 millimètres.

Les Chevaliers portent le bijou de l'Ordre de 40 mm de diamètre, suspendu à un ruban de 38 mm de largeur. Le bijou est argent.

Art. 43

Les décorations miniatures sur chaînette ou barrette sont constituées par le ruban de l'Ordre de 13 mm sur 25 mm auquel est suspendu un bijou de 13 mm de diamètres.

! Ingingo ya 42.

! Ba "Grands-Croix" bambara umushumi n'icyapa. Umushumi ni agatambaro ka sentimetero 10 z'ubugali, gaterahohamo umudali w'Urwego wa mm 50 z'umurambararo.

! Icyapa cyo "Grand-Croix" cya cm 10 z'umurambararo gifite uturongo 10 twa zahabu tugenda tubisikana. Icyo cyapa gifite hagati umudali w'Urwego.

! Ba "Grand-Officiers" bambara icyapa gisa n'ifaranga gikoze nk'icya ba "Grands-Croix". Bambara kandi n'umushumi saraba wa ba "Commandeurs". Icyo cyapa gifite hagati umudali w'Urwego.

! Ba "Commandeurs" bambara mu ijosi umudali w'Urwego wa mm 50 z'umurambararo utendera ku mushumi wa milimetero 38 z'ubugali.

! Ba "Officiers" bambara umudali w'Urwego ufite mm 40 z'umurambararo utendera ku mushumi wa mm 38 z'ubugali uteyeho agapfundo k'umwenda gakoze nka roza, gafite mm 27 z'umurambararo.

! Ba "Chevaliers" bambara umudali w'Urwego ufite mm 40 z'umurambararo utendera ku mushumi wa mm 38 z'ubugali. Uwo mudali use n'ifaranga.

! Ingingo ya 43.

! Impeta nto zili ku gashumi cyangwa ku gakoni zigizwe n'umushumi w'Urwego ufite mm 13 kuli 25 utenderaho umudali wa mm 13 z'umurambararo.

Le ruban est orné d'une rosette! Uwo mushumi ufite umutako w'aga-
 avec deux dépassants de 5 millimètres! pfundo k'umwenda gakoze nka roza gafite
 sur 6,5 millimètres, dorés pour les !udushami tubili twa milimetero 5 kuli
 Grands-Croix, l'un argenté et l'autre! 6,5. Ku rwego rwa ba "Grands-Croix",
 doré pour les Grands Officiers et ar-! utwo dushami dusa na zahabu; kurwa ba
 gentés pour les Commandeurs. ! "Grands Officiers", kamwe gosa n'ifa-
 ! ranga, akandi na zahabu; ku rwa ba
 ! "Commandeurs" twombi dusa n'ifaranga.

La décoration miniature pour ! Impeta ntoya ya ba "Officiers"
 les Officiers est ornée d'une rosette! itatseho ka gapfundo k'umwenda kadafite
 sans dépassants; celle des Chevaliers! udushami. Iya ba "Chevaliers" nta ga-
 n'a ni rosette, ni dépassants. ! pfundo igira, nta n'udushami.

Art. 44

Les barettes sont constituées ! Udukoni tugizwe n'umushumi w'Urwego
 par le ruban de l'Ordre de 38 milli- ! ufite milimetero 38 kuli 11.
 mètres sur 11 millimètres. !

La barette est ornée d'une ro- ! Agakoni gatatseho ka gapfundo ga-
 sette avec deux dépassants de 5 milli- fite udushami tubili twa milimetero 5
 mètres sur 6,5 millimètres, dorés ! kuli 6,5. Kuli ba "Grands-Croix" utwo
 pour les Grands-Croix, l'un doré et ! dushami dusa na zahabu; kuli ba
 l'autre argenté pour les Grands Offi- ! "Grands Officiers" kamwe gasa n'ifa-
 ciers et argentés pour les Comman- ! ranga, akandi na zahabu, kuli ba
 deurs. ! "Commandeurs" twombi dusa n'ifaranga.

La barette des Officiers est ! Agakonika ba "Officiers" gatatswe
 ornée simplement d'une rosette; celle ! na ka gapfundo gusa; aka ba "Chevaliers"
 des Chevaliers n'a ni rosette, ni ! nta gapfundo kagira, nta n'udushami.
 dépassants. !

Art. 45

La rosette de 8 millimètres de ! Agapfundo ka milimetero 8 z'umura-
 diamètre est commune aux quatre pre- ! imbararo gasangiwe n'intera enye za
 miers grades de l'Ordre. ! mbere z'Urwego rw'ishimwe.

La rosette en miniature est or- ! Ako gapfundo gatoya gatatswe n'udu-
 née de deux dépassants de 5 milli- ! shami tubili twa milimetero 5 kuli 6,5.
 mètres sur 6,5 millimètres, dorés ! Kuli ba "Grands-Croix" twombi dusa
 pour les Grands-Croix, l'un argenté ! na zahabu; kuli ba "Grands Officiers"

Avril 1976 portant création d'Ordres Nationaux.

Art.49.

Pour accéder au grade d'Officier, de Commandeur, de Grand Officier et de Grand-Croix dans un Ordre, il faut compter trois ans d'ancienneté au moins dans le grade acquis.

Ingingo ya 49. Kugira ngo wemererwe kwimukira ku ntera ya "Officier", "Commandeur", "Grand Officier", cyangwa "Grand-Croix" mu rwego rw'ishimwe, ugomba kuba umaze imyaka itatu mu ntera walimo.

Art.50.

L'octroi d'un grade supérieur est subordonné à des mérites nouveaux et non aux mérites déjà récompensés.

Ingingo ya 50. Kwimukira ku ntera yisumbuye biva ku bikorwa bishya bitali ibisanzwe byarabonewe igihembo.

Art.51.

Dans des cas exceptionnels, notamment pour récompenser en temps de guerre, les militaires ou les civils qui se sont distingués par des actions d'éclat, ont été blessés gravement ou ont trouvé la mort, le Président de la République peut nommer ou promouvoir dans les Ordres Nationaux les bénéficiaires, en dérogeant aux règles, fixées par les articles 47 à 50 du présent arrêté.

Ingingo ya 51. Mu bihe bidasanzwe, cyane cyane abasirikare cyangwa abasivili babaye kubera ibikorwa by'agatangaza bakomeretse cyane cyangwa baguye ku rugamba, Prezida wa Republika ashobora gushyira cyangwa kuzamura izo nyamamare mu nzego z'ishimwe adakulikije amategeko ashwirwaho n'ingingo ya 47 kugeza kuya 50, z'ili teka.

Art.52.

Les grades des Ordres Nationaux peuvent être conférés à titre posthume.

Ingingo ya 52. Intera mu Nzego z'ishimwe zishobora gutangwa ba nyirukuzi habwa barapfuye.

CHAPITRE II.-LES MODALITES

Art.53.

Les propositions de nomination ou de promotion dans les Ordres Nationaux sont faites par le Chancelier et par les Ministres dont relève...

UMUTWE WA II.-UBURYO BWO GUSHYIRWA KU RWEGO RW'ISHIMWE Ingingo ya 53. Abagomba gushyirwa cyangwa kuzamurwa mu nzego z'ishimwe batangwa n'Umuyobozi w'Inzego na ba Ministri babagenga.

.../...

Les décorations sont décernées à l'occasion des fêtes officielles de la République.

Impeta zitangwa ku minsi mikuru ya Leta.

Toutefois, le Président de la République peut octroyer des décorations, à titre exceptionnel, à n'importe quelle période de l'année.

! Prezida wa Republika aliko ashobora gutanga, bidasanzwe, impeta igihe ashakiye cyose cy'umwaka.

Art. 56.

Les propositions sont communiquées par le Chancelier aux Conseils des Ordres Nationaux qui vérifient leur conformité aux lois et règlements en vigueur.

! Ingingo ya 56.
! Umuyobozi w'Inzego ashyikiliza Inama z'Inzego z'ishimwe amazina y'abashyirwa cyangwa y'abazamurwa mu nzego z'ishimwe, zigasuzuma niba yaratoranijwe hakulikijwe amategeko abigenga.

Art. 57.

Le Chancelier soumet les propositions au Grand-Maître avec les déclarations de conformité, émises par les Conseils des Ordres Nationaux.

! Ingingo ya 57.
! Umuyobozi w'Inzego ashyikiliza Umutware Mukuru ayo mazina hamwe n'ibyemezo by'uko babikwiliye, byatanzwe n'Inama z'Inzego z'ishimwe.

CHAPITRE III. - LA PUBLICATION.

Art. 58.

Les arrêtés de nomination et de promotion dans les Ordres Nationaux mentionnent la déclaration de conformité, rendue par les Conseils des Ordres Nationaux, et reprennent, pour chaque nomination ou promotion, l'exposé sommaire des services qui l'ont motivée.

! UMUTWE WA III. ITANGAZWA.
! Ingingo ya 58.
! Amateka y'ishyirwaho n'izamurwa mu nzego z'ishimwe aba alimo icyemezo cyatanzwe n'Inama z'Inzego z'ishimwe cy'uko baibikwiliye, akanavuga mu magambo make, kuli buli muntu ibikorwa abikesha.

Les arrêtés sont contresignés par le Ministre compétent, visés pour l'exécution par le Chancelier et publiés au Journal Officiel de la République Rwandaise.

! Ayo mateka ashyirwaho umukono na none na Ministri ubigenewe, Umuyobozi w'Inzego akemera ko agomba gukulikizwa, akanatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

.../...

CHAPITRE II - LA REMISE DES INSIGNES! UMUTWE WA II - ITANGWA RY'IMIDALI.

Art. 63. Ingingo ya 63.

Les Grands-Croix et les Grands Officiers reçoivent leurs insignes des mains du Président de la République. Ba "Grand-Croix" na ba "Grands Officiers" bahabwa umudali na Prezida wa Republika ubwe.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président de la République le Chancelier ou un dignitaire qu'il désigne, ayant le même grade dans l'Ordre, procède aux réceptions. Iyo Prezida wa Republika adashoboye kuboneka, Umuyobozi w'Inzego cyangwa undi Munyacyubahiro ashyizeho, unganya intera n'abahabwa umudali, arabakira.

Les Commandeurs, les Officiers et les Chevaliers reçoivent leurs insignes du Chancelier ou d'un membre de l'Ordre qu'il désigne. ba "Commandeurs", ba Officiers na ba Chevaliers bahabwa umudali n'Umuyobozi w'Inzego cyangwa n'undi wo mu rwego rw'ishimwe wishyiliweho na we.

Art. 64.

Par dérogation à l'article 62, les Ministres peuvent, par délégation du Président de la République, procéder aux réceptions dans tous les grades des Ordres Nationaux. Ingingo ya 64.

Les Ambassadeurs peuvent également recevoir délégation pour procéder aux réceptions des récipiendaires résident dans un pays étranger. Banyuranyije n'ingingo ya 62, ba Ministri bashobora, babiherewe ububasha na Prezida wa Republika, kwakira mu ntera zose z'Inzego z'ishimwe. Abahagaraliye u Rwanda mu mahanga bashobora nabo kubona uburenganzira bwo kwakira abashyizwe cyangwa abazamuwe mu nzego bali mu mahanga.

CHAPITRE III - LE CEREMONIAL POUR LA RECEPTION DES CIVILS. UMUTWE WA III - IMIHANGO YO KWAKIRA ABASIVILI.

Art. 65.

Les réceptions doivent s'opérer dans un cérémonial empreint de la dignité qu'exige le prestige des Ordres Nationaux. Ingingo ya 65. Kwakira bigomba gukoranwa icyubahiriro gikwiranye n'ishema ry'Inzego z'ishimwe mu gihugu.

Le Président de la République emploie la formule suivante lorsqu'il confère les grades de Grand-Croix et de Grand Officier: Iyo Prezida wa Republika atanga intera za "Grand-Croix" na Grand-Officiers", avuga amagambo akulikira:

.../...

TITRE IV.-LE CEREMONIAL POUR LA RECEPTION DES MILITAIRES.

UMUTWE WA IV - IMIHANGO YO KWAKIRA ABASILIKALI.

Art. 67.

Ingingo ya 67.

Le cérémonial de réception des militaires comporte une prise d'armés.

Iyakirwa cy'abasilikali liba li-limo n'indi mihango ya gisilikali.

Les décoration de Grand-Croix et de Grand Officier sont remises aux militaires par le Président de la République ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par le Chancelier. Le Ministre de la Défense Nationale peut être délégué par le Président de la République pour procéder aux réceptions des militaires dans tous les grades des Ordres Nationaux.

Impeta za "Grands-Croix" na Grand-Officier" abasilikali bazihabwa na Prezida wa Republika, yaba adashoboye kuboneka, bakazihabwa n'Umuyobozi w'Inzego. Ministri w'Ingabo z'Igihugu ashobora guhabwa na Prezida wa Republika ububasha bwo kumuhagaralira mu iyakirwa ry'abasilikali mu ntera zose z'Inzego z'ishimwe mu gihugu.

Art. 68.

Ingingo ya 68.

Les formules, employées aux réceptions des militaires dans les Ordres Nationaux, sont les mêmes que celles reprises aux articles 65 et 66.

Amagambo akoresha mu iyakirwa ry'abasilikali mu nzego z'ishimwe, ni amwe n'avugwa mu ingingo ya 65 n'iya 66.

L'autorité qui procède à la réception, après avoir remis la décoration au récipiendaire le félicite.

Umutegetsi wakira; iyo amaze guha impeta nyirayo, amukora mu ntoki.

TITRE VI - DES HONNEURS ET DES PRIVILEGES.

INTERURO YA VI - IBYUBAHIRO N'UBURE NGANZIRA.

CHAPITRE PREMIER - LA FACON DE PORTER LES INSIGNES.

UMUTWE WA MBERE - UKO BAMBARA IMIDALI.

.../...

Art. 71.

Les décorations se portent lors des fêtes officielles rwandaises ainsi que lors des remises officielles de décorations.

Ingingo ya 71.

Impeta zambarwa ku minsi mikuru y'u Rwanda; zambarwa kandi n'igihe cy'itangwa ry'imidali.

Art. 72.

Les décorations miniatures sur chaîne ou barrette rigide, les rubans-boutonniers et les rosettes se portent sur les tenues et dans les circonstances qui seront déterminées par le règlement intérieur des Ordres Nationaux.

Ingingo ya 72.

Impeta nto zo ku dushumi cyangwa ku dukoni dukomeye, imishumi ifunze ngishwa ibifungo ndetse na twa dupfundo tw'utwenda byambarwa ku myenda y'iminsi mikuru no mu bihe bizasobanurwa mu mategeko yerekeye imikorere y'Inzego z'ishimwe mu Gihugu.

Art. 73.

Les membres Rwandais des Ordres Nationaux, leur conjoint et leurs enfants bénéficient de la gratuité des soins médicaux dans les hôpitaux officiels de la République. Ils ont également droit au transport gratuit sur les moyens de transport public.

Ingingo ya 73.

Abagize Inzego z'ishimwe b'abanyarwanda, abo bashakanye n'abababo bavulirwa ubuntu mu bitaro bya Leta. Banatwalirwa ubuntu mu modoka rusange za Leta.

CHAPITRE III.

Les HONNEURS MILITAIRES ET CIVILS.

Art. 74.

Les honneurs militaires à rendre aux détenteurs des décorations des Ordres Nationaux sont déterminés par les autorités militaires.

UMUTWE WA III.

IBYUBAHIRO BYA GISISILIKARE N'IBYABASIVILI.

Ingingo ya 74.

Ibyubahiro abasilikare baha abafite imidali yo mu nzego z'ishimwe bishyirwaho n'abategatsi ba gisilikari likali.

.../...

CHAPITRE II - LES MODALITES
D'ATTRIBUTION.

Art. 79.

Les candidatures des étrangers
résident au Rwanda, sont introduites
par le Ministre ayant les Affaires
Etrangères dans ses attributions.

Les Chefs de missions diplo-
matiques rwandaise introduisent les
propositions de nomination dans les
Ordres Nationaux pour les étrangers
du ressort de leur compétence ter-
ritoriale.

Art. 80.

Les propositions sont intro-
duites conformément aux dispositions
de l'article 53 du présent arrêté.

Art. 81.

La nomination est confirmée
par la délivrance d'un brevet, signé
par le Président de la République et
contre-signé par le Chancelier.

TITRE VIII.

DE L'AUTORISATION D'ACCEPTER ET DE

CHAPITRE 1er.
LES CONDITIONS D'ACCEPTATION ET DE
PORT.

Art. 82.

Toute décoration étrangère,
non actroyé par un Etat souverain,
est illégale.

UMUTWE WA II - UBURYO BWITANGWA
RY'IMIDALI.

Ingingo ya 79.

Amazina y'abanyamahanga bashyi-
rwa mu nzego bababmu Rwanda, atangwa
na Ministri ushinzwe Ububanyi
n'Amahanga.

Abakuru b'abahagaraliye u Rwanda
mu mahanga, batanga amazina y'aba-
nyamahanga bo bihugu bashinzwe,
bashobora gushyirwa mu nzego z'ishi-
mwe z'u Rwanda.

Ingingo ya 80.

Ayo mazina atangwa hakulikijwe
ibivugwa mu ngingo ya 53 y'ili teka.

Ingingo ya 81.

Gushyirwa mu rwego byemezwa
n'itangwa ry'igipande kiliho umuko-
non wa Prezida wa Republika n'uw'
Umuyoboziw'Inzego.

INTERURO YA VIII.

UBURENGANZIRA BWO KWEMERA GUHABWA

UMUTWE WA I.

IBYANGOMBWA BYO KWEMERA NO KWAMBARA
UMUDALI.

Ingingo ya 82.

Buli mpeta yo mu mahanga ida-
tanzwe n'igihugu cyigenga, ntiyeme-
rwa.n'amategeko.

.../...

Art. 86.

L'exercice des droits et prérogatives, attachés à la qualité de membre d'un Ordre National, est suspendu pour toute personnes en état de contumace.

Ingingo ya 86.

Uburenganzira bujyana no kuba mu rwego rw'ishimwe, buhagalikirwa umuntu wese wanze kwitaba urukiko igihe yarezwe.

Art. 87.

Toute condamnation à une peine d'emprisonnement entraîne, pendant l'exécution de cette peine, la suspension de l'exercice des droits et prérogatives, attachés à la qualité de membre d'un Ordre National.

Ingingo ya 87.

Igifungo, icyo alicyo cyose, iyo kitararangira, gituma ufunze ahagaliwirwa uburenganzira bujyana no kuba mu rwego rw'ishimwe.

Art. 88.

L'exercice des droits et prérogatives, attachés à la qualité de membre d'un Ordre National, peut être suspendu, partiellement ou totalement, en cas de faillite ou en cas de condamnation à une peine correctionnelle.

Ingingo ya 88.

Uburenganzira bujyana no kuba mu rwego rw'ishimwe bushobora guhagaliwirwa ubufite, ari bwose cyangwa igice cyabwo, iyo yaguye mu gihombonyi cyangwa ali mu gihano cy'ibyaha bikomeye.

Art. 89.

Sont exclues d'office:

- les personnes condamnées pour crime
- les personnes condamnées à une peine d'emprisonnement, sans surcoût, supérieure à un an.

Ingingo ya 89.

Birukanwa nta mpaka: -abafungiwe icyaha cy'ubugome; -abakatiwe igifungo kirenga umwaka, batarakorewe isubika-gihano.

Art. 90.

Peut être exclue, toute personne condamnée à une peine correctionnelle.

Ingingo ya 90.

Umuntu wese uhanishijwe igihano cy'ibyaha ashobora kwirukanwa mu nze.

.../...

Le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions transmet au Chancelier les décisions disciplinaires administratives, concernant les membres des Ordres Nationaux.

Ministri ushinzwe abakozi ba leta ageza ku Muyobozi w'Inzego ibihano bihawe abakozi bagize Inzego z'ishimwe.

Art. 94

Le Chancelier avise l'intéressé qu'une action disciplinaire va être ouverte contre lui. Il lui est donné connaissance des pièces de son dossier. Le Chancelier invite l'intéressé à présenter ses moyens de défense par écrit.

Ingingo ya 94
Umuyobozi w'Inzego amenyeshwa uregwa ko agiye gushakirwaga ibihano. Uregwa amenyeshwa impapuro zili muli dosiye ye. Umuyobozi w'Inzego akamu-saba kwiregura mu nyandiko.

Art. 95

Le Chancelier convoque, dans les meilleurs délais, le Conseil de l'Ordre National dont l'intéressé est membre, qui émet son avis sur les mesures disciplinaires à prendre.

Ingingo ya 95
Umuyobozi w'Inzego ahamagaza adatinze, Inama y'Urwego rw'ishimwe uwarezwe alimo, ikavuga icyo itekereza ku bihano agomba guhabwa.

CHAPITRE III

LA DECISION ET L'EXECUTION

Art. 96

Les avis des Conseils des Ordres Nationaux sont transmis par le Chancelier au Président de la République, qui, selon le cas, prononce par arrêté l'exclusion ou la suspension. L'arrêté indique les motifs de la sanction.

UMUTWE WA III
Ingingo ya 96
Umuyobozi w'Inzego ashyikiliza Prezida wa Republika ibyifuzo byata-inzwe n'Inama z'Inzego z'Igihugu, Prezida nawe agafata icyemezo, akore-sheje iteka, cyo kwirukana cyangwa guhagarika uwakoze icyaha, akulikije ukingana. Iteka livuga impamvu z'icyo gihano.

L'arrêté, prononçant l'exclusion ou la suspension, est publié au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Iteka ry'iyirukanwa cyangwa ry'ihagarikwa, litangazwa mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

.../...

Art. 100
 L'équivalence des avantages
 afférents aux décorations décernées
 temps de la tutelle ou celles décernées
 nées par des Etats étrangers, ainsi
 que celles des étrangers décorées par
 le Rwanda avant l'entrée en vigueur
 du présent arrêté, sera établie par
 le Service du Protocole d'Etat.

! Ingingo ya 100
 ! Impeta zatanzwe ku bw'Ababiligi
 ! cyangwa izatanzwe n'Ibihugu by'amaha-
 ! nga, kimwe n'izo u Rwanda rwahaye
 ! abanyamahanga mbere y'uko ili teka
 ! lishyirwaho, uko uburenganzira bwazo
 ! buhwana n'ubw'izivugwa muli ili teka
 ! bizemezwa n'Ibiro bishinzwe imisango
 ! y'Igihugu.

Art. 101
 Le présent arrêté entre en
 vigueur le 7 Avril 1976
 Kigali, le 4 janvier 1979

! Ingingo ya 101
 ! Ili teka litangira gukulikizwa
 ! guhera kuwa 7 Mata 1976

! Kigali, kuwa 4 mutarama 1979

! HABYARIMANA Juvénal,
 ! Général-Major

! Le Ministre de la Justice,

! Ministri w'Ubucamanza,

! NKURUNZIZA Charles

Arrêté Ministériel n° du 1986 portant organisation et fonctionnement des Comités Préfectoraux des Sports, des associations et des fédérations sportives ainsi que du Comité National Olympique rwandais.

Le Ministre de la Jeunesse et du Mouvement Coopératif,

Vu la Constitution, spécialement en son article 47;

Vu l'édit du 25 avril 1962 relatif aux Associations sans but lucratif;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°173/06 du 23 Février 1984 portant Organisation et Attribution des services de l'Administration Centrale, spécialement en son article 10.

Arrêté :

Chapitre I : Dispositions générales

Article 1

L'organisation de la pratique des sports en commun est réservée aux Comités Préfectoraux des Sports, aux clubs ou associations et fédérations sportifs ainsi qu'au Comité National Olympique + MIJEUCOOP.

Article 2

- Une association est dite sportive dès qu'elle organise la pratique d'un ou plusieurs sports ou exercices physiques dans une localité quelconque du territoire national ou au sein des structures administratives existantes.

- Les diverses associations ou clubs sportifs peuvent se regrouper en Fédérations Nationales. Celles-ci peuvent former le Comité National Olympique.

- Le Comité Préfectoral des Sports est l'émanation de l'Administration Préfectorale et à compétence pour tout ce qui regarde l'encadrement des pratiques sportives dans la préfecture du ressort. Il est multidisciplinaire et représente les groupements sportifs non affiliés aux fédérations nationales.

Article 3

Les associations sportives, les fédérations, le CNOR se constitue selon les prescriptions légales relatives aux associations sans but lucratif. Elles ne peuvent exercer leurs activités qu'après avoir obtenu l'agrément du Ministre ayant les sports dans ses attributions.

.../...

Chapitre II: De l'Organisation et du Fonctionnement

Article 9

Les clubs ou associations sportifs, les fédérations et le Comité National Olympique s'organisent et fonctionnent suivant les dispositions du présent arrêté. Leur bureau de direction comprend au minimum quatre membres dont un Président, un Vice-Président, un Secrétaire Général, un Trésorier. Les Secrétaires Généraux des Fédérations Nationales et du CNOR sont nommés par le ministre ayant les sports dans ses attributions en raison des exigences de compétence et de disponibilité permanente à ces postes.

Article 10

Le Comité préfectoral des Sports et des Loisirs est composé des membres nommés par le Préfet de Préfecture en regard à l'intérêt qu'ils portent à la promotion du sports et loisirs dans la Préfecture et sont choisis dans les milieux rural, scolaire, militaire et urbain. Le nombre des membres du comité est fonction des disciplines sportives pratiquées à raison de 3 personnes par discipline. Le Bureau du Comité Préfectoral comprend au minimum quatre membres dont un Président, un Vice-Président, un Secrétaire Général et un Trésorier. La Présidence du Bureau est d'office assurée par le Préfet ou son délégué; le Secrétariat Général par l'Encadreur Préfectoral de la Jeunesse et des Coopératives chargés des Sports (et loisirs). Les autres membres du Bureau sont élus par les membres du Comité à la majorité simple des voix exprimées.

Article 11

L'exercice des fonctions de membre du Bureau de Direction des Comités Préfectoraux, des clubs ou associations et fédérations sportifs ainsi que du Comité National Olympique est bénévole. Toutefois, ces organismes pourront pourvoir au remboursement des frais exposés par les membres du Bureau et réserver des jetons de présence aux réunions. Les taux à allouer seront approuvés avant leur application par le Ministre ayant les sports dans ses attributions.

Article 12

Les services du Secrétariat Général des Fédérations nationales et du CNOR sont du point de vue administrative et technique en relation directe avec la Direction des Sports et peuvent selon les circonstances s'appuyer sur ses services pour leur bon fonctionnement.

Article 13

Les Secrétaires Généraux des fédérations, du CNOR et des Comités Préfectoraux des Sports signent les correspondances administratives. Ils consignent avec le Président ou le Trésorier pour l'engagement des dépenses.

.../...

Arrêté Présidentiel n° 120/10 du 9 juin 1975 portant création et organisation de la Commission Nationale pour l'UNESCO.

Nous, HABYARIMANA Juvénal,
Président de la République,

Vu l'article VII de la Convention créant l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la science et la culture;

Vu l'acte d'adhésion de la République Rwandaise à l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la science et la culture (UNESCO) en date du 7 novembre 1962;

Sur proposition de Notre Ministre de l'Education Nationale et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 2 juin 1975,

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier.

Il est institué au sein de la Direction Générale de la Culture et des Beaux-Arts du Ministère de l'Education Nationale une Commission Nationale dénommée "Commission Nationale pour l'UNESCO".

Art. 2

La Commission Nationale pour l'UNESCO a pour but :

- de donner les avis au Ministre de l'Education Nationale sur les programmes et les activités de l'UNESCO;
- d'assurer, sous l'autorité du Ministre de l'Education Nationale

- le liaison avec les groupements culturels internationaux et les commissions nationales des Etats membres de l'UNESCO;
- l'exécution, sur le plan national, des programmes et des décisions de la Conférence Générale de l'UNESCO;
- la stimulation des activités culturelles du pays;
- l'information du public sur les buts et les activités de l'UNESCO;

2° Des membres nommés par le Ministre de l'Education Nationale pour un mandat de trois ans renouvelables :

- 2 représentants de l'Enseignement Supérieur;
- 2 représentants des Instituts de Recherche fondamentale et appliquée;
- 2 représentants de l'Académie Rwandaise de Culture;
- 5 personnalités spécialisées dans les domaines de l'Education, de la science et de la Culture.

Art. 5.

Le Président de la Commission Nationale pour l'UNESCO préside les travaux de la Commission. Le Secrétariat est assumé par un membre de la Direction Générale de la Culture et des Beaux-Arts désigné par le Président.
En cas d'absence ou d'empêchement, le Président est remplacé par le Vice-Président.

Art. 6.

Sur convocation du Président, la Commission Nationale pour l'UNESCO se réunit en session ordinaire 2 fois par an et en session extraordinaire aussi souvent que l'exige sa mission.

Art. 7.

Il est formé au sein de la Commission Nationale pour l'UNESCO 4 sous-commissions spécialisées :

- La sous-commission pour l'Education;
- La sous-commission pour les sciences exactes et naturelles;
- La sous-commission pour les sciences sociales, humaines et culture;
- La sous-commission pour l'Information (Communication).

Les Présidents et membres de sous-commissions spécialisées sont désignés par la Commission Nationale pour l'UNESCO.

Art. 8.

Le Président est chargé :

- d'appliquer les décisions de la Commission Nationale pour l'UNESCO;

.../...

PROJET DE LOI PORTANT INSTITUTION
DU DEPOT LEGAL

UMUSHINGA W'ITEGEKO RIGENGA UBURYO
BWO GUSHYIKIRIZA LETA KOPI Z'IBI-
HANGANO MU BWANDITSI NO MU BUGENI

Nous, HABYARIMANA Juvénal,
Président de la République

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali,
Perezida wa Repuburika

LE CONSEIL NATIONAL DE DEVELOPPEMENT
A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR
SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE RWANDAISE :

INAMA Y'IGIHUGU IHARANIRA AMAJYA-
MBERE YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA
Y'U RWANDA :

Le Conseil National de Développement
réuni en sa séance du
..... Vu la Constitution de
la République Rwandaise spécialement
en ses articles 63, 65 alinéa pre-
mier, 67 et 69 alinéa premier

Inama y'Igihugu Iharanira Amajya-
mbere mu nteko yayo yo kuwa
.....Ishingiye ku
Itegeko Nshinga, cyane cyane mu
ingingo zaryo, iya 63, iya 65 igika
cya mbere, iya 67 n'iya 69 igika
cya mbere.

CHAPITRE PREMIER : Des généra-
lités

UMUTWE WA MBERE : Ingingo
rusange

Article premier :

Ingingo ya mbere :

Aux fins de la présente loi, le dé-
pôt légal est la remise obligatoire
que tout éditeur ou producteur doit
faire entre les mains de l'auto-
rité, ici représentée par la
Bibliothèque Nationale, de tout
document d'intérêt national quel-
que soit le support en vue :

Iri tegeko ritegeka umucapisha
wese cyangwa umuntu wese wishingira
ibihangano bigizwe n'amajwi n'ama-
shusho gushyikiriza Inkoranyabitabo
y'Igihugu ihagarariye Ubutegetsi
kopi z'ibihangano cyose cyerekeye
ku Rwanda cyaba gicapishije cyangwa
giteye ku bundi buryo kugira ngo :

- d'établir la responsabilité
légale à l'égard de ce qui a été
publié ;

- nyiracyo amenyekane imbere
y'amategeko ;

- de constituer une collection de la
créativité intellectuelle aux fins
de documentation, d'information
et de conservation ;

- byorohe kwegeranya ibihano by'
abanyabwenge bikenewe mu kwihu-
gura kungurana ubumenyi no
kubibikira u Rwanda rw'ejo ;

- les lettres et enveloppes à antête ;

- les travaux d'impression dits administratif tels que : modèles formulaires et facturiers, actes, états, registres ... ;

- les travaux d'impression dits de commerce tels que tarifs, mode d'emploi, étiquettes, cartes d'échantillons ;

- les bulletins de vote, ainsi que les titres de publications non encore imprimées ;

- les titres de valeurs financières.

! - inzandiko n'amabashya biriho icyimenyetso cyihariye ;

! - impapuro zikoreshwa mu butegetsi nk'impapuro nyobozi, fagitire, amasezerano, regisitiri ... ;

! - impapuro zikoreshwa mu bucuruzi nk'impapuro ziriho ibiciro, izisobanura imikoreshereze y'ikintu, iziranga ibicuruzwa ;

! - impapuro zikoreshwa mu matora cyimwe n'amazina y'ibitabo bitaracapishwa ;

! - inzandiko zigaragaza agaciro k'imari.

! Ingingo ya 4 :

Article 4 :

Le déposant tel que décrit à l'article 4er second alinéa de la présente loi doit remettre à la Bibliothèque Nationale quatre exemplaires pour les documents imprimés, 2 exemplaires pour les phonogrammes et un exemplaire pour les documents cinématographiques et vidéographiques. Toutefois, les ouvrages dont le tirage n'est pas supérieur à 200 exemplaires ainsi que des ouvrages de luxe seront déposés en un seul exemplaire. Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables au dépôt des estampes artistiques tirées à moins de 200 exemplaires. Le dépôt a lieu préalablement à la mise en vente, en distribution, en location ou à la cession pour la reproduction.

! Ugomba gushyikiriza leta kopi z'ibihangano bivugwa mu ngingo ya mbere, igika cya kabiri cy'iri tegeko, ategetswe gutanga kopi enye z'ibihangano bicapye, kopi ebyiri z'ibihangano bya fonogaramu na kopi imwe y'ibihangano bya sinema n'ibyamashusho ajyana n'amajwi. Ariko hatangwa kopi imwe gusa y'ibihangano bitarengeje kopi 200 zicapishije kimwe n'ibihangano by'umurimbo.

! Ibivugwa mu gika kibanza bireba ibihangano by'ingenyo z'umutako bitarengeje kopi 200.

! Gutanga kopi bibanziriza gucuruza igihangano, ku bikwirakwiza, kugikodesha cyangwa kugitanga ngo gituburwe.

- le mois et le millésime de l'année de création ou d'édition

- les lettres "D.L." suivis de l'indication de l'année et du trimestre au cours duquel le dépôt a été affectué

- le numéro d'ordre dans la série des travaux de la maison d'impression ou d'édition.

Pour les auteurs éditant eux-mêmes, ce numéro sera remplacé par le nom de l'auteur suivi du mot "Editeur".

Article 8 :

Les nouveaux tirages devront en plus des mentions précédentes rappeler la date du dépôt initial. Les photographies faisant l'objet d'une édition autonome devront porter le nom ou la marque de l'auteur et du cessionnaire du droit de reproduction ainsi que de la mention de l'année de création.

Article 9 :

Le dépôt est effectué gratuitement auprès de la Bibliothèque Nationale. Il est fait directement ou par voie postale. Le déposant bénéficie de la franchise postale.

Les exemplaires déposés doivent être conformes aux exemplaires courants, fabriqués, mis en vente, en distribution ou en location et, notamment, comporter les pochettes, boîtiers, emboîtages, reliures et notices qui les accompagnent.

- ukwezi n'umwaka igihangano cyagaragariye cyangwa cyacapishijwe

- inyuguti "D.L." zikurikiwe n'umwaka n'igihembwe z'igihangano zatangiwe

- nimeroyabyo mu rutonde rw'ibihangano byacapwe cyangwa byacapishijwe.

Ku buhanzi bicapishirije ubwabo ibihangano byabo, aho kwandika nimeroyabazandika izina ryabo barikurikizeho ijambo "umucapisha".

Ingingo ya 8 :

Ibimenyetso bivugwa mu ngingo ya 7 bizashyirwa ku bihangano byongeye gucapishwa kandi itariki yambere kopi zabyo zatangiweho yibutswe. Ibihangano by'amafoto byacapishijwe ukwabyo bigomba kugaragaza izina cyangwa ikimenyetso by'uwabihanze n'ibyo uwabiherewe uburenganzira bwo kubitubura kimwe n'umwaka byakozwemo.

Ingingo ya 9 :

Gushyikiriza Inkoranyabitabo y'Igihugu nta kiguzi bigomba. Umuntu ashobora kuzizanira cyangwa akazinyuza mu iposita nta mafaranga atanzwe.

Amakopi atanzwe agomba kuba ameze kimwe n'ayakozwe, agurishwa, aherekanwa cyangwa akodeshwa, ubwo akaba ari kumwe n'ibifubiko, udusanduku n'ibintu byose bijyana n'ibyo bihangano.

L'un des exemplaires de la déclaration doit être remis au déclarant marqué d'un sceau de la Bibliothèque Nationale. Il sert d'accusé de réception

Les éditeurs de périodiques sont autorisés à grouper les déclarations prévues au présent article en une déclaration globale et annuelle faite en double exemplaire et accompagnant le dernier numéro de chaque année.

Toutefois, la déclaration doit accompagner le premier envoi de tout périodique paraissant nouvellement ou qui aurait fait l'objet d'une modification de titre, de format ou de périodicité. Les déclarations ci-dessus peuvent être consultées librement par les déposants eux-mêmes ou par leurs ayants droits. Ils ont le droit d'obtenir une copie de leurs déclarations.

Article 11 :

En cas d'inexécution totale ou partielle du dépôt prescrit par la présente loi et un mois après l'envoi par lettre recommandée d'une mise en demeure restée infructueuse, la Bibliothèque Nationale procède à l'achat en prélevant sur son budget le prix de l'oeuvre non déposée ou des exemplaires manquants.

La personne morale ou physique qui n'aura pas satisfait à l'obligation du dépôt légal sera poursuivie en justice pour rembourser les dépenses effectuées par la Bibliothèque Nationale,

! Imwe muri izo nyandiko ebyiri igomba guhabwa utanze kopi z'igihangano iteyemo kashi y'Inkoranyabitabo. Ni ikimenyetso gihanye ko kopi zakiriwe niyo nkoranyabitabo.

! Abacapisha b'ibinyamakuru bemerewe gukoranyiriza ku nyandiko iherekeza kopi zibihangano nimeru zose z'umwaka mu makopi abiri. Ibyo ari byo byose kopi ya nimeru ya mbere y'ikinyamakuru gishotse ubwa mbere cyahinduye inyito, cyahinduye ingano, cyangwa cyarahinduye igihe kimara ngo gishoke igomba guherekezwa n'inyandiko yo kuyishyikiriza Inkoranyabitabo. Umwirondoro w'inyandiko zivuzwe ushobora kwere- kwa nta nkomyi ba nyir'ukuwutangaza ubwabo cyangwa abasimbura babo. Bafite uburenganzira bwo guhabwa kopi z'umwirondoro bakoze.

Ingingo ya 11

! Iyo kopi z'ibihangano bivugwa muri iri tegeko zitatanze cyangwa zatanze igice kandi hagashira ukwezi nyiri kuzitanga yoherejwe urwandiko rushinganye rumwibutsa, agakomeza kubisuzugura, Inkoranyabitabo y'Igihugu ishaka uko yagura kopi itashyikirijwe cyangwa ibura yifashishije ingengo yayo y'imari. Umuntu cyangwa se umuryango ufite ubuzima gatozi utarubahirije itegeko azakurikira- nwa n'Ubucamanza bumurihishe ama- faranga Inkoranyabitabo y'Igihugu yatanze kuri kopi itashyikirijwe,

RETE MINISTERIEL N° 09/06 DU 6 JANVIER
37 PORTANT FIXATION DU MONTANT DE
INDEMNITE JOURNALIERE DE RESTAURANT ET
LOGEMENT.

ITEKA RYA MINISTRI N° 09/06 RYO KUWA
6 MUTARAMA 1987 RYEMEZA UMUBARE W'AMA-
FRANGA ALIHIRWA IBILIBWA N'ICUMBI KU
MUNSI.

Le Ministre de la Fonction Publique
et de la Formation Professionnelle,

Ministri w'Abakozi ba Leta
n'Iyigishwa ry'Abakozi,

Vu le décret-loi du 19 mars 1974
portant statut général des agents de
Etat, tel que modifié et complété à
jour, spécialement en son article 40;

Amaze kubona itegeko-teka ryo kuwa
19 Werurwe 1974 rishyiraho amategeko
rusange agenga abakozi ba Leta nk'uko
ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu,
cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40;

Vu l'arrêté présidentiel n° 69/03/2
du 19 mars 1974 portant statut des agents
de l'Administration Centrale, tel que
modifié et complété à ce jour, spéciale-
ment en son article 89;

Amaze kubona iteka rya Prezida
n° 69/03/2 ryo kuwa 19 Werurwe 1974
rishyiraho amategeko agenga abakozi ba
Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo
ya 89;

Vu l'arrêté présidentiel n° 218/09
du 2 octobre 1975 portant mesure d'exé-
cution du décret-loi du 19 mars 1974
portant sur le personnel sous-contrat dans les
administrations Publiques, tel que modi-
fié et complété à ce jour, spécialement
en son article 9;

Amaze kubona iteka rya Prezida
n° 218/09 ryo kuwa 2 Ukwakira 1975 ryu-
bahiliza itegeko-teka ryo kuwa 19 Werurwe
1974 ku byerekeye abakozi ba mu butegetsi
bwa Leta bagengwa n'amasezerano,
nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Vu l'arrêté ministériel n° 264/06
du 8 avril 1981 portant fixation du mon-
tant de l'indemnité journalière de res-
taurant et de logement,

Yongeye kubona iteka rya Ministri
n° 264/06 ryo kuwa 8 Mata 1981 ryemeza
umubare w'amafranga alihirwa ibilabwa
n'icumbi ku munsi,

A R R E T E :

A T E G E T S E :

Article premier:

Le montant de l'indemnité journalière
de restaurant et de logement est
fixé, forfaitairement et globalement, à
500 francs pour les agents sous statut
à 1.250 francs pour les agents sous
contrat pour autant que la durée de la
mission ne dépasse pas 30 jours.

Ingingo ya mbere:

Umubare w'amafranga arahirwa
ibiriwwe n'icumbi ku munsi, atangirwa
rimwe, ni amafranga 2.500 ku bakazi
bagengwa n'amategeko yabo, n'amafranga
1.250 ku bakazi bagengwa n'amasezerano,
mu gihe ututumwa bwabo butaranga
ibinsi biranga itatu.

.../...

Article 2:

L'agent qui effectue une mission à 30 Km au moins, d'une durée minimum de sept heures et ne dépassant pas une journée bénéficie de 1.250 francs pour l'agent sous statut et de 625 francs pour l'agent sous contrat.

Article 3:

L'arrêté ministériel n° 264/06 du 8 avril 1981 est abrogé.

Article 4:

Le présent arrêté sort ses effets à partir 1er janvier 1987.

Kigali, le 6 janvier 1987

HADIYAKARE François

Sé

: Ingingo ya 2:

: Umukozi ukora urugendo rw'akazi
: rwa Km 30 nibura nhabwa amafanga 1.250
: iyo ari umukozi urebwa n'amategekoko aya
: nga abakozi ba Leta n'amafanga 625 iyo
: ari umukozi ugangwa n'amasezerano, aya
: ubutumwa bwe bugomba kumara nibura ama-
: saha arindwi kandi ntiburenze umunsi
: umwo.

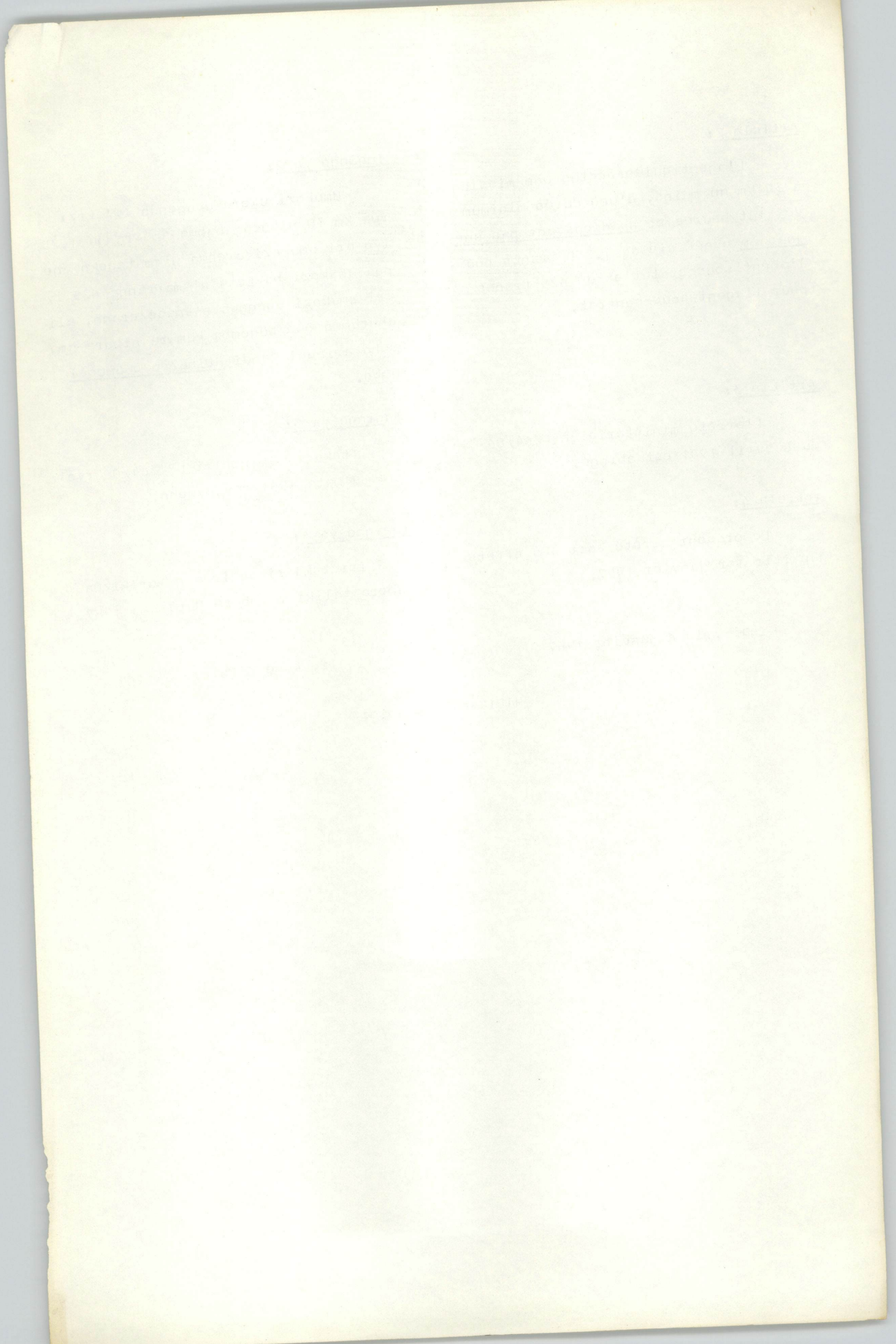
: Ingingo ya 3:

: Iteka rya Ministri n° 264/06 rya
: kuwa 8 Mata 1981 rivanywaho.

: Ingingo ya 4:

: Iri teka ritangirwa gukurikizwa
: guhera taliki ya mbere Mutarama 1987.

: Kigali, kuwa 6 Mutarama 1987



Article 2:

L'agent qui effectue une mission à 30 Km au moins, d'une durée minimum de sept heures et ne dépassant pas une journée bénéficie de 1.250 francs pour l'agent sous statut et de 625 francs pour l'agent sous contrat.

Article 3:

L'arrêté ministériel n° 264/06 du 8 avril 1981 est abrogé.

Article 4:

Le présent arrêté sort ses effets à partir 1er janvier 1987.

Kigali, le 6 janvier 1987

: Ingingo ya 2:

: Umukozi ukora urugendo rw'akazi
: rwa Km 30 nibura ahabwa amafanga 1.25
: iyo ari umukozi urebwa n'amategako aya
: nga abakozi ba Leta n'amafanga 625 iyo
: ari umukozi ugengwa n'amasezerano, aho
: ubutumwa bwe bugomba kumara nibura ama-
: saha arindwi kandi ntiburanze umunsi
: umwe.

: Ingingo ya 3:

: Iteka rya Ministri n° 264/06 ryo
: kuwa 8 Mata 1981 rivanywaho.

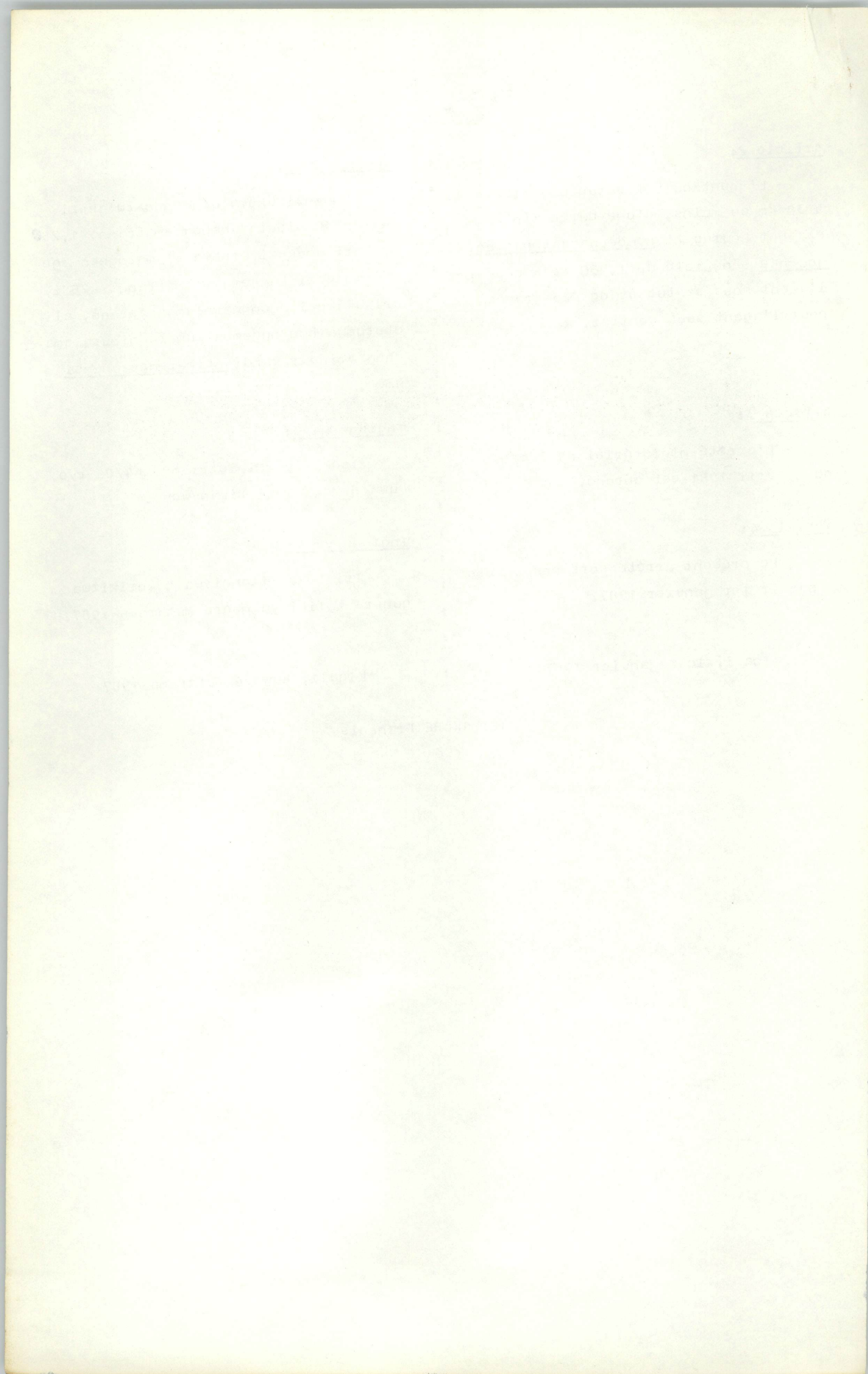
: Ingingo ya 4:

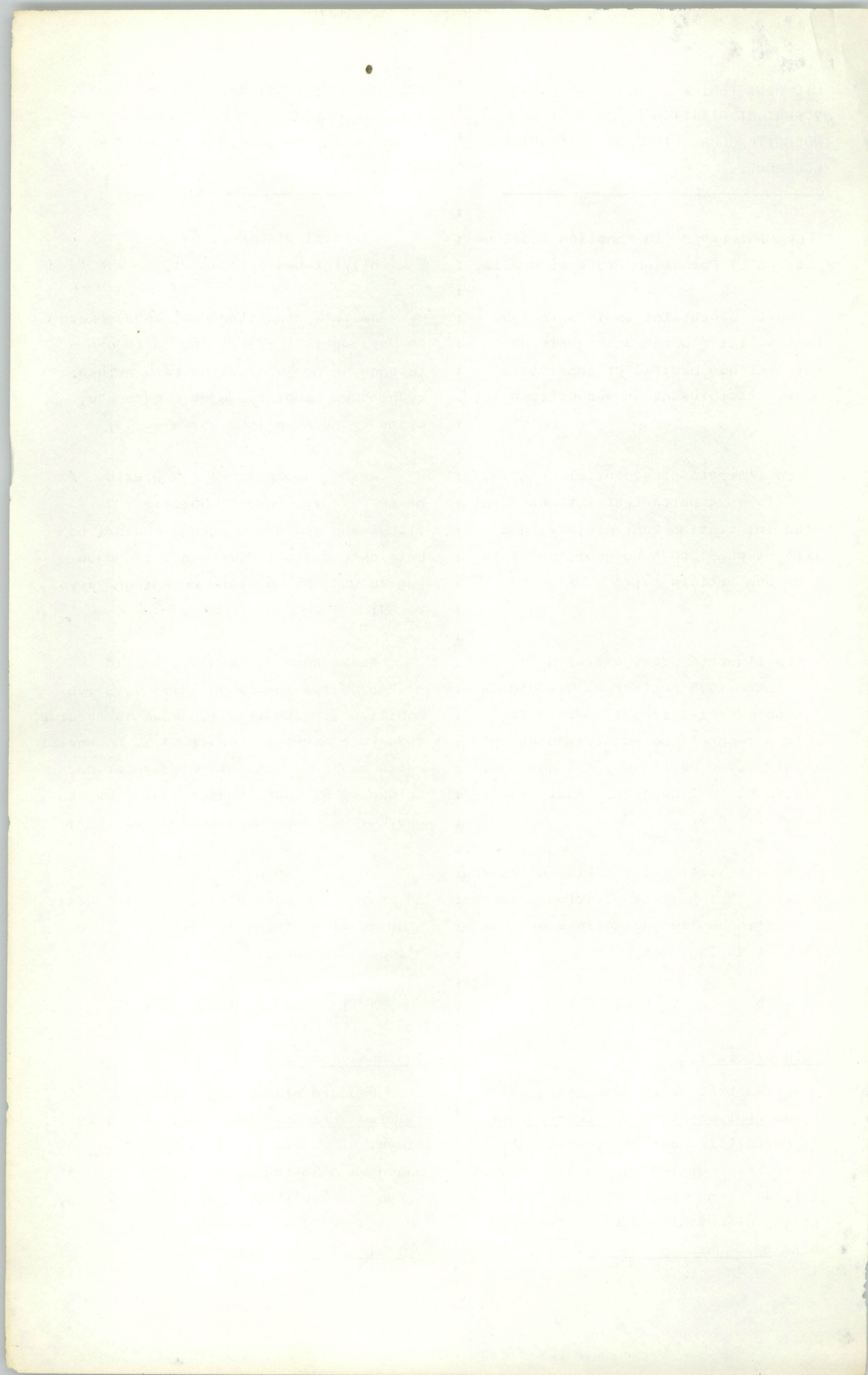
: Iri teka ritangirwa gukurikizwa
: guhera taliki ya mbere Mutarama 1987.

: Kigali, kuwa 6 Mutarama 1987

HABİYAKARE François

Sé





exception faite du cas où le déposant rembourse volontairement au moment où les poursuites judiciaires commencent.

keretse ayatanze yibwirije mu gihe ubucamanza butangiye kumukurikirana.

Article 12 :

Ingingo ya 12 :

La répartition des exemplaires déposés par l'éditeur à la Bibliothèque Nationale s'effectue dans les conditions suivantes :

Ibihangano bishyikirizwa Inkoranyabitabo y'Igihugu bigabanywa ku buryo bukurikira ;

- 3 exemplaires à la Bibliothèque Nationale
- 1 exemplaire à la Bibliothèque Universitaire Centrale

- Bitatu biguma mu Inkoranyabitabo y'Igihugu
- kimwe gihabwa Inzu y'Isomero rikuru rya Iniverisite

Les oeuvres déposées en 1 ou 2 exemplaires sont conservées à la Bibliothèque Nationale.

Iyo hatanzwe kopi imwe cyangwa ebyiri z'ibihangano zihabwa Inkoranyabitabo y'Igihugu.

CHAPITRE III : Des dispositions finales

UMUTWE WA III : Ingingo zisoza

Article 13 :

Ingingo ya 13 :

Toutes dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Amategako yose anyuranye n'iringiri avanyweho.

Article 14 :

Ingingo ya 14

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République Rwandaise.

Iri tegeko rizatangira gukurikizwa ku munsu rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda

Kigali, le

Kigali, kuwa

HABYARIMANA Juvénal
Général-Major

Le Ministre de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche
Scientifique

Minisitiri w'Amashuri Makuru
n'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga

NYANDWI Charles

NYANDWI Karoli

Le Ministre de la Justice
Vu et scellé

Minisitiri w'Ubutabera

MUJYANAMA Théoneste

MUJYANAMA Teonesiti

Il en est de même pour les oeuvres audio-visuelles intégrées, éditées sur divers supports tels que livres-fiches, phonographie, bandes magnétiques, cassettes, disques, appelées ci-dessous unités multi-média qui ne peuvent pas être dissociées pour leur mise en vente distribution ou location au public. Les films cinématographiques doivent être conformes à ceux destinés à la projection.

Article 10 :

Les documents adressés à la Bibliothèque Nationale doivent être accompagnés d'une déclaration en deux exemplaires datés et signés mentionnant :

- le titre de l'ouvrage
- le nom de l'auteur, de l'imprimeur ou de l'éditeur
- la date prévue pour la mise en vente
- le chiffre du tirage
- le prix de l'ouvrage
- le format en centimètres pour les livres
- le nombre de pages - textes
- la date de l'achèvement du tirage
- le numéro d'ordre dans la série des travaux de l'éditeur.

La déclaration accompagnant les ouvrages audio-visuels sera rédigée suivant le modèle annexé à la présente loi.

Ibimaze kuvugwa bigomba kugaragara ku bihangano bigizwe n'amajwi n'amashusho bidashobora gutandukana n'ibyo babishyizemo bashaka kubigurisha, kubiha rubanda cyangwa kubikodesha. Ibihangano bya sinema bigomba kuba ari kimwe n'ibikoreshwa mu kwerekana filimi.

Ingingo ya 10 :

Kopi z'ibihangano zishyikirizwa Inkoranyabitabo y'Igihugu zigomba guherekezwa n'inyandiko mu makopi abiri afite itariki n'umukono n'ibimenyetso bikurikira :

- Inyito y'igihangano
- izina ry'umuhanzi, iry'umucapyi cyangwa iry'umucapisha
- umunsi wo gutangira kukigurisha
- umubare w'ibyacapishijwe
- igiciro cy'igihangano
- uko kingana muri cm niba ari igitabo
- umubare w'impapuro zanditseho
- itariki cyaviriye mu icapiro
- nimero uwagicapishije yagihaye.

Inyandiko iherekeza kopi y'ibihangano bigizwe n'amajwi n'amashusho izakurikiza urupapuro ngereranyo ry'umugereka w'iri tegeko.

Lorsqu'une même personne physique ou morale assure à la fois l'impression et l'édition, il n'est tenu qu'à déposer le même nombre d'exemplaires prévus par les dispositions précédentes.

Iyo umuntu umwe cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi ari umucapya akaba n'umucapisha, icyo gihe atanga gusa umubare wa kopi ungana n'uteganijwe mu bika bibanza.

Article 5 :

Ingingo ya 5 :

Les éditeurs et producteurs sont tenus de ne déposer qu'un seul exemplaire des réimpressions et des reproductions. Les partitions musicales sont déposées en un seul exemplaire à la Bibliothèque Nationale. Cet exemplaire est conservé à la Bibliothèque Nationale, qui en établit une reproduction. Il doit être restitué aux déposants à l'expiration d'un délai de 15 jours.

Abacapisha n'abishingira ibihangano bigizwe n'amajwi n'amashusho bagomba gutanga kopi imwe gusa z'ibihangano byongeye gucapishwa cyangwa gutuburwa ku manota y'indirimo, Inkoranyabitabo y'Igihugu ihabwa kopi imwe ikayibika kandi ikayikorera kopi mbere yo kuyisubiza mu gihe cy'iminsi 15.

CHAPITRE II. Du Régime du dépôt légal

UMUTWE WA II : Uburyo gushyikiriza leta kopi z'ibihangano

Article 6 :

Ingingo ya 6 :

Tout document soumis à l'obligation du dépôt légal doit être inscrit dans un registre spécial. Chaque inscription est affectée d'un numéro d'ordre suivant une série ininterrompue.

Igihangano cyose gicapye cyangwa gicapishijwe kirebwa n'iri tegeko kigomba kwandikwa mu gitabo kiharaye. Buri nyandiko igomba guhabwa numero yayo ikirangwa hakurikijwe uko zikurikirana.

Article 7 :

Ingingo ya 7 :

Sur tous les exemplaires d'un même document soumis au dépôt légal doivent figurer des indications suivantes :

Ku makopi yose y'igihangano kirebwa n'iri tegeko hagomba kuba hariho ibikiranga bikurikira :

- Le nom et l'adresse de l'imprimeur et de l'éditeur

- izina ry'umucapya n'umucapisha n'aho batuye

- de faciliter l'élaboration des bibliographies nationales.

L'obligation du dépôt légal incombe à l'éditeur dans les cas des documents imprimés et au producteur dans le cas des oeuvres audio-visuelles. L'éditeur ou le producteur peut être une personne physique ou morale.

Article 2 :

Aux termes de la présente loi, sont réputées d'intérêt national les oeuvres de toute nature telles que livres, périodiques, brochures, documents multigraphiés, affiches, cartes postales illustrées, estampes artistiques, partitions d'oeuvres musicales, oeuvres photographiques, phonographiques, cinématographiques, vidéographiques éditées au Rwanda par des Rwandais ou par des étrangers mises publiquement en vente, en location ou cédées pour la reproduction.

Article 3 :

Sont exclus du dépôt légal :

- les rapports confidentiels de sociétés ou d'organismes gouvernementaux ;
- les travaux d'impression dits de ville, tels que lettres et cartes d'invitation, d'avis d'adresse, de visite ...;

byorohwe gukoranya urutonde rw'ibihangwa mu Rwanda.

Gushyikiriza Leta kopi z'ibihangano by'ubwanditsi n'ubugeni bishinzwe umucapisha igihe ari ibihangano bicapye, naho iz'ibihangano bigizwe n'amajwi n'amashusho bishinzwe uwishingiye ko bihangwa. Umucapisha, cyangwa uwishingira ibihangano bigizwe n'amajwi n'amashusho bashobora kuba umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2 :

Muri iri tegeko, ibihangano byerekeye ku Rwanda ni ibihangano by'ubwoko bwose cyane cyane ibitabo, ibinyamakuru, udutabo, ibihangano byandikishijwe imashini, ibihangano byamamaza, amakarita y'ubumenyi bw'isi, ingenyo z'imitako, amanota y'indirimo, ibihangano by'amafoto, ibihangano bigizwe n'amajwi n'amashusho, byacapishijwe cyangwa byakorewe mu Rwanda, n'Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga bikaba bicuruzwa cyangwa bikodeshwa ku mugaragaro cyangwa se nanone byaratubuwe.

Ingingo ya 3 :

- Itegeko ntirikurikizwa kuri ibi bikurikira :
- raporo za leta cyangwa z'ibigo bigengwa na Leta zirimo amabanga;
 - impapuro zikoresheye mu mibanire y'abantu tuyuge nk'inzandiko n'amakarita atumira, inzandiko zimeyeshya, iziranga aho umuntu atuye, izikoresheye mu gusurana,

- de prendre les mesures d'urgence dans l'intervalle des sessions;
- de préparer les projets de programmes et de budget;
- d'établir le rapport d'activités.

Art.9.

Le Président arrête l'ordre du jour de la Commission Nationale pour l'UNESCO.

Art.10.

Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Commission Nationale pour l'UNESCO sont compris dans le budget de la Direction Générale de la Culture et des Beaux-Arts du Ministère de l'Education Nationale.

Art. 11.

La Commission Nationale pour l'UNESCO ne siège valablement que si les 2/3 des membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, elle se réunit, valablement dans 15 jours, quel que soit le nombre des membres présents.

Les décisions de la Commission Nationale pour l'UNESCO sont prises à la majorité simple des voix. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

Art. 12.

La Commission Nationale pour l'UNESCO élabore et adopte son règlement d'ordre intérieur.

Art. 13.

Notre Ministre de l'Education Nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 9 juin 1975.

HABYARIMANA Juvénal
Général-Major.-

Le Ministre de l'Education
Nationale,
BAGARAGAZA Thadée.-

(Tiré du J.O. n° 13 du 1er Juillet 1975 P. 473).

- le développement de la compréhension et de la coopération internationale;
- c) de donner son avis sur toute question d'intérêt éducatif, scientifique et culturel.

Art. 3.

Les moyens d'action de la Commission Nationale pour l'UNESCO pour faire connaître les activités et buts de l'UNESCO sont notamment :

- l'information par la presse, la radio, le cinéma;
- les causeries, les conférences, les séminaires et les colloques;
- la publication de revues;
- la diffusion de documents, revues, livres édités par l'UNESCO ou par les Commissions Nationales des Etats membres.

Art. 4

La Commission Nationale pour l'UNESCO comprend :

1° Des membres de droit :

- Le Directeur Général de la Culture et des Beaux-Arts au Ministère de l'Education Nationale, Président;
- Le Directeur Général des Etudes et Recherches Pédagogiques au Ministère de l'Education Nationale, Vice-Président;
- Le Directeur Général des Affaires Educationnelles et Culturelles à la Présidence de la République;
- Le Directeur Général des Relations Extérieures au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération;
- Le Directeur Général de l'Office Rwandais d'Information;
- Le Directeur Général de la Jeunesse au Ministère de la Jeunesse;
- Le Directeur Général de la Promotion Sociale et du Développement Communautaire au Ministère de la Santé Publique et des Affaires Sociales.

Art. 4

La Commission Nationale pour l'UNESCO comprend :

1° Des membres de droit :

- Le Directeur Général de la Culture et des Beaux-Arts au Ministère de l'Education Nationale, Président;
- Le Directeur Général des Etudes et Recherches Pédagogiques au Ministère de l'Education Nationale, Vice-Président;

Article 14

Les Fédérations, les Comités Préfectoraux des Sports et le Comité National Olympique agissent par délégation comme organes d'exécution de la politique de l'Etat en matière sportive dont le Ministre ayant les sports dans ses attributions. A ce titre, le Ministre ayant les sports dans ses attributions exerce la haute direction et la surveillance des activités des associations et fédérations sportives, des comités préfectoraux et du Comité National Olympique.

Article 15

Un club ou une association sportive a pour mission d'organiser la pratique sportive parmi ses membres. Les fédérations nationales en tant qu'organe d'exécution ont pour mission l'élaboration des plans d'organisation des rencontres nationales, internationales et amicales. Le Comité National Olympique a un rôle de conseiller en matière d'orientation politique dans les sports. Il mène à son niveau des contacts et fait des programmes relatifs aux négociations de stages, des compétitions et autres activités en rapport avec le mouvement Olympique national et international. Leurs programmes d'actions et budget y afférents doivent être approuvés par le Ministre ayant les sports dans ses attributions.

Article 16

Les fédérations nationales et le Comité National Olympique doivent se réunir au moins deux fois par an en assemblée générale ou sur initiative du Ministre ayant les sports dans ses attributions et rendre compte de leurs activités au moins une fois par trimestre, et toutes les fois que le Ministre le requiert soit par contrôle administratif et financier, soit à la demande du rapport.

Article 17

Les fédérations ne peuvent autoriser des engagements des clubs nationaux vis à vis des clubs étrangers sans l'accord préalable du Ministre ayant les sports dans ses attributions.

Article 18

Le présent arrêté abroge toutes les dispositions antérieures contraires.

Article 19

Il entre en application le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le

Article 4

La demande d'agrément est adressée par lettre au Ministre ayant les sports dans ses attributions par le Représentant légal de l'association, de la Fédération ou du CNOR qui lui présente en même temps les noms et les curricula vitae des autres membres du Bureau de Direction. Les personnes chargées de l'administration et de la direction des associations sportives doivent présenter des garanties suffisantes de moralité et de compétence. Le Ministre ayant les sports dans ses attributions pourra exiger entre autre l'extrait du casier judiciaire des intéressés. Le Ministre ayant les sports dans ses attributions homologue les stades et les salles d'entraînement et de compétition qui doivent présenter des garanties de salubrité et de sécurité à la fois pour les pratiquants et les spectateurs.

Article 5

Le Ministre ayant les sports dans ses attributions peut à tout moment retirer l'agrément lorsque les activités s'écartent de la politique du pays ou entache l'éthique sportive. La décision portant retrait de l'agrément entraîne la suspension des activités sportives et oblige l'assemblée générale de l'organisme concerné à lever le litige qui est à la base du retrait de cet agrément. Lorsque cette décision concerne une fédération nationale ou le Comité National Olympique, le Ministre ayant les sports dans ses attributions met en place un comité qui par délégation assure les affaires courantes et organise les élections lorsqu'il s'agit du remplacement du Bureau.

Article 6

Les associations + Comité et les Fédérations sportives sont responsables de la sécurité lors des manifestations qu'elles organisent et doivent requérir les Agents de l'Ordre.

Article 7

Aux termes du présent arrêté aucun pratiquant du sport de combat n'est autorisé à s'exhiber en dehors des droits prévus et agréés en vertu de l'article 4 ou à utiliser le savoir acquis à des fins autres que ceux repris dans les statuts de l'association ou de la fédération.

Article 8

Les personnes appelées à assurer l'encadrement technique (entraîneurs, maîtres, professeurs etc...) dans les clubs ou associations sont préalablement agréées par le Ministre ayant les sports dans ses attributions.

///...

Art. 100
L'Assemblée nationale est composée de députés élus pour une durée de cinq ans par les citoyens âgés de vingt ans au moins. Les députés sont élus dans des circonscriptions territoriales. Le scrutin est individuel et secret. Les députés sont élus pour une durée de cinq ans, renouvelable.

Art. 101
Le président de la République est élu pour une durée de cinq ans, renouvelable. Il est élu par le peuple au scrutin universel, direct, secret et à bulletin blanc. Le scrutin est national.

Art. 102
Le président de la République est élu pour une durée de cinq ans, renouvelable. Il est élu par le peuple au scrutin universel, direct, secret et à bulletin blanc. Le scrutin est national.

Art. 97

Ingingo ya 97

L'exclusion d'un Ordre National entraîne le retrait définitif du droit de porter les insignes de toute décoration, rwandaise ou étrangère.

Kwirukanwa mu Rwego rw'ishimwe !biyyana no kwamburwa burundu uburenganzira bwo kwambara impeta y'Urwego iyo aliyo yose, yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga.

La suspension de l'exercice des droits et prérogatives, attachés à la qualité de membre d'un Ordre National, entraîne, pendant la même durée, la suspension du droit de porter les insignes de toute décoration rwandaise ou étrangère.

Guhagarikirwa uburenganzira !bujiyana no kuba mu Rwego rw'ishimwe, !biyyana no kwamburwa uburenganzira bwo kwambara impeta iyo aliyo yose, yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga, igihe cyose iryo hagarikwa rimara.

Art. 98

Ingingo ya 98

Aucune peine infamante ne peut être exécutée contre un membre d'un Ordre National, avant qu'il n'ait été exclu de l'Ordre par arrêté présidentiel, conformément à l'article 96 du présent arrêté.

Nta gihano na kimwe gikoza !umuntu isoni gishobora guhabwa uli mu Rwego rw'ishimwe, atarirukanwa muli urwo Rwego n'iteka rya Prezida wa Republika, nk'uko biteganijwe mu Ingingo ya 96 y'ili teka.

TITRE X

INTERURO YA X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 99

Ingingo ya 99

Par dérogation aux article 56, 57, 59 et 60 du présent arrêté, les nominations dans les Ordres Nationaux peuvent être faites par le Président de la République avant la désignation du Chancelier et des membres des Conseils des Ordres Nationaux.

Adekurikije ingingo za 56, 57, 59 na 60 z'ili teka, Prezida wa Republika ashobora gushyira abantu mu Nzego z'ishimwe atarashyiraho Umuyobozi w'Inzego n'abagize Inama z'Inzego z'ishimwe mu Gihugu.

.../...

Art. 91

Ingingo ya 91

Les peines disciplinaires prévues à l'article 85, peuvent être prises contre le membre d'un Ordre National qui aurait commis un acte contraire à l'honneur.

Ibihano biteganyijwe ku ngingo ya 85, bishobora guhanishwa umuntu uri mu rwego rw'ishimwe waba yarakoze igikorwa cyakoza isoni abali muri urwo rwego.

Art. 92

Ingingo ya 92

Toute personne qui aura publiquement porté les insignes d'un Ordre National dont il n'est pas membre ou ceux de décorations étrangères sans en avoir reçu l'autorisation, sera punie, conformément à l'article 218 du Code Pénal.

Umuntu wese uzaba yambaye ku mugaragaro ibiranga urwego rw'ishimwe atarimo cyangwa impeta zo mu mahanga atabifitiye uburenganzira, azahanwa hakulikijwe ingingo ya 218 y'igitabwa cy'amategeko ahana.

CHAPITRE II

UMUTWE WA II

LA PROCEDURE

UBURYO BWO GUTANGA IBIHANO

Art. 93

Ingingo ya 93

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions transmet, sans délai, au Chancelier les copies des jugements et arrêts rendus, en matière pénale, concernant les membres des Ordres Nationaux. Tout recours contre ces jugements et arrêts est porté à la connaissance du Chancelier.

Ministri ushinzwe Ubucamanza ashyikiliza, adatinze, Umuyobozi w'Inzego impapuro z'imanza n'ibihano by'abali mu Nzego z'ishimwe z'Igihugu. Kujulirira izo manza bimenyeshwa Umuyobozi w'Inzego.

Les Ambassadeurs Rwandais, accrédités à l'étranger, font de même pour les membres des Ordres Nationaux, rwandais ou étrangers, résidant dans le pays de leur ressort.

Abahagarariye u Rwanda mu mahanga nabo babigenza batyo ku bali mu nzego z'ishimwe z'Igihugu, b'abanyarwanda cyangwa b'abanyamahanga batuye mu bihugu bashinzwe.

Le Ministre ayant la Défense Nationale dans ses attributions informe le Chancelier des fautes graves commises par les militaires membres des Ordres Nationaux.

Ministri ushinzwe Ingabo z'Igihugu amenyeshya Umuyobozi w'Inzego ibyaha bikomeye byakozwe n'abasilikare bali mu nzego z'ishimwe.

.../...

Art. 83.

Une décoration étrangère ne peut être acceptée et portée sans autorisation du Président de la République.

Ingingo ya 83.

Umudali wo mu mahanga ntushobora kwemerwa no kwambarwa, iyo Prezida wa Republika atabitangiye uruhusa.

CHAPITRE II.

LES MODALITES DE DEMANDE D'AUTORISATION.

Art. 84.

Les demandes d'autorisation d'accepter et de porter les décorations étrangères sont adressées au Président de la République, sous le couvert du Ministre dont relève le demandeur. La même procédure est applicable pour les promotions ultérieures.

UMUTWE WA II.
UBURYO BWO GUSABA UBURENGANZIRA BWO KWEMERA NO KWAMBARA UMUDALI.

Ingingo ya 84.

Uburenganzira bwo kwemera no kwambarwa imidali yo mu mahanga busabwa Prezida wa Republika, binyujijwe kuli Ministri ugenga nyirukubusaba. Ubwo buryo ninnabwo bukoreshwa mu izamurwa ryo mu nzego.

TITRE IX.

DE LA DISCIPLINE.

CHAPITRE 1er.

LES PEINES.

Art. 85.

Les peines disciplinaires sont:
1° La suspension, totale ou partielle, de l'exercice des droits et prérogatives, attachés à la qualité de membre d'un Ordre National
2° L'exclusion de l'Ordre.

INTERURO YA IX.

DI SIPLINI.

UMUTWE WA I.

IBIHANO.

Ingingo ya 85.

Ibihano ni:

1° Guhagalikirwa uburenganzira, bwose cyangwa igice, cyabwo, bujyana n'ubwo bwo mu nzego z'ishimwe.
2° Kwirukanwa mu rwego.

.../...

.....

Art. 75. ! Ingingo ya 75.
 Le Chancelier et les digni- ! Umuyobozi n'abandi banyacyuba-
 taires des Ordres Nationaux jouisse- ! hiro bahabwa ibyicaro mu minsi
 nt d'un rang de préséance dans les ! mikuru.
 cérémonies officielles. !

Art. 76. ! Ingingo ya 76.
 Les honneurs militaires funè- ! Ingingo ya gisilikali yo guhe-
 bres sont rendus aux dignitaires ! rekata umuramba, igirirwa n'abanya-
 des Ordres Nationaux. ! cyubahiro, be mu nzego z'ishimwe.

TITRE VII. ! INTERURO YA VII.
 DE L'ATTRIBUTION AUX ETRANGERS ! ITANGWA RY'IMIDALI KU BANYAMAHANGA.

CHAPITRE 1er -LES CONDITIONS DE ! UMUTWE WA MBERE- IBYANGOMBWA
 NOMINATION. ! BY'I SHYIRWAHO.

Art. 77. ! Ingingo ya 77.
 Les étrangers qui se sont ! Abanyamahanga babaye inyamamare
 distingués, par les services excep- ! kubera ibikorwa byabo bidasanze
 tionnels rendus à la République ! bakoreye Republika y'u Rwanda, basho-
 Rwandaise; peuvent être nommés dans ! bora gushyirwa na Prezida wa Repu-
 les Ordres Nationaux par le Prési- ! bika mu nzego z'ishimwe z'igihugu.
 dent de la République. !

Art. 78. ! Ingingo ya 78.
 Les personnalités étrangères, ! Abanyamahanga bagendereye u
 en visite officielle au Rwanda, ai- ! Rwanda ku mugaragaro, n'abahagarali-
 nsi que les membres du Corps Diplo- ! ye ibihugu byabo mu Rwanda, basho-
 matique peuvent être nommés dans les ! bora gushyirwa na Prezida wa
 Ordres Nationaux par le Président ! Republika mu nzego z'ishimwe mu
 de la République. ! gihugu.

.../...

Art. 69. ! Ingingo ya 69.
La décoration est portée, ! Impeta bayambara bamaze kwaki-
après réception dans l'Ordre. Les ! rwa mu Rwego rw'ishimwe. Impeta
décorations des Ordres Nationaux se ! z'Inzego z'ishimwe mu gihugu z'u
portent suivant leur ordre de pré- ! Rwanda bazambara bakulikije uko
séance et avant les décorations ! zisumbuna kandi zikambarwa mbere
étrangères. ! y'izo mu mahanga.
!
Art. 70. ! Ingingo ya 70.
Les Grand-Croix: le ruban au- ! Ba "Grands-Croix": umushumi
quel se trouve suspendu le bijou de ! umudali w'Urwego wambarwa imberame,
l'ordre se porte en écharpe, en ! umánuka ku rutugu rw'iburyo ugana
descendant de l'épaule droite vers ! ku rubavu rw'ibumoso; icyapa cyuzuzwa
le côté gauche; la plaque qui complè- ! ibiranga iyo ntera gishyirwa ku git-
te les insignes de ce grade, est ! za ku ruhande rw'ibumoso.
fixée sur le côté gauche de la poi- !
trine. !
Les Commandeurs: le ruban ! Ba "Commandeurs": umushumi
auquel se trouve attaché le bijou de ! utenderaho umudali w'Urwego bawamba-
l'Ordre se porte autour du cou. Le ! ra mu ijosi. Umudali uruta iyindi
bijou auquel on donne la préséance... ! niwo ushyirwa hejuru.
sa place plus haut que les autres. !
Les Grands Officiers: la pla- ! Ba "Grands Officiers": icyapa
que se porte sur le côté gauche de la ! bacyambara ku gituza ku ruhande
poitrine. La plaque à laquelle on ! rw'ibumoso. Icyapa kiruta ibindi
donne la préséance se place plus ! ni cyo gishyirwa hejuru.
haut que les autres. !
Les Officiers et les Cheva- ! Ba "Officiers" na ba "Chevaliers"
liers: les insignes de ces grades se ! ibiranga izo ntera babyambara ku
portent sur le côté gauche de la ! ruhande rw'ibumoso.
poitrine. !
La décoration à laquelle on ! Umudali uruta iyindi ushyirwa
donne la préséance est placée le plus ! mu gituza ahagana hagati, indi
près possible du milieu de la poitri- ! igakulikirana uherye iburyo ugana
ne, les autres se suivant de droite ! ibumoso ku ruhande rw'ibumoso.
à gauche sur le côté gauche. !

.../...

! "En vertu des pouvoirs qui Nous! "Dukulikije ububasha twahawe,
sont conférés, nous vous élevons à la! tubazamuliye ku ntera ya "Grand-Croix"
dignité de Grand-Croix(ou Grand Of- ! (cyangwa ya "Grand Officier") w'Urwe-
ficier) de l'Ordre de....." ! go rw'ishimwe rwa....."
Après avoir remis les insignes! Iyo amaze guha umudali ushyirwa
au récipiendaire le Président de la ! cyangwa uzamurwa mu rwego, Prezida
République le félicite. ! wa Republika amukora mu ntoki.

Art. 66.

! Ingingo ya 66.
! Umuyobozi w'Inzego cyangwa Umu-
désigné emploie la formule suivante ! nyacyubahiro washyizweho, avuga
pour procéder aux réceptions des ! amagambo akulikira iyo yakira ba
Grands-Croix et des Grands Officiers: ! "Grands-Croix" na ba "Grand Officier".
"Au nom du Président de la République! "Mu izina rya Prezida wa Republika,
Grand-Maître des Ordres Nationaux, et! Umutware Mukuru w'Inzego z'ishimwe
en vertu des pouvoirs qui nous sont ! mu gihugu, kandi dukulikije ububasha
conférés, nous vous élevons à la ! twahawe, tubashyize ku rwego rwa
dignité de Grand-Croix (ou Grand ! "Grand-Croix"(cyangwa "Grand Officier)
Officier) de l'Ordre de....." Le ! w'Urwego rw'ishimwe rwa....."Umuyobozi
Chancelier ou le dignitaire remet ! bozi w'Inzego cyangwa uwo Munyacyu-
alors les insignes au récipiendaire et ! bahiro aha umudali nyirawo, akana-
le félicite. ! mukora mu ntoki.

! Umuyobozi w'Inzego cyangwa intu-
lorsqu'il procède à la réception des ! mwa ye, iyo yakira ba "Commandeurs",
Commandeurs, des Officiers et des ! ba "Officier" na ba "Chevaliers",
Chevaliers emploie la formule suiva- ! avuga amagambo akulikira: "Mu izina
nte: "Au nom du Président de la ! rya Prezida wa Republika, Umutware
République, Grand-Maître des Ordres ! Mukuru w'Inzego z'ishimwe mu gihugu,
Nationaux, et en vertu des pouvoirs ! kandi dukulikije ububasha twahawe,
qui nous conférés, nous vous faisons ! tubagize "Commandeur" ("Officier"
Commandeur (Officier ou Chevalier) de! cyangwa "Chevalier") w'Urwego rw'
l'Ordre National de....." ! ishimwe rwa....."

! Umuyobozi w'Inzego cyangwa intu-
remet alors les insignes au réci- ! mwa ye agaha umudali nyirawo, kandi
piendaire et le félicite. ! akanamukora mu ntoki.

Art. 59. ! Ingingo ya 59.

Les brevets, revêtus de la signature du Président de la République et contresignés par le Chancelier sont délivrés aux membres des Ordres Nationaux. ! Ibipande, biliho umukono wa Prezida wa Republika n'Umuyobozi w'Inzego, bihabwa abagize Inzego z'ishimwe.

Art. 60. ! Ingingo ya 60.

Les lettres d'avis sont adressées par le Chancelier aux personnes nommées et promues. ! Umuyobozi w'Inzego yoherereza abashyirwa cyangwa abazamurwa mu nzego, amabaruwa abibamenyeshya.

TITRE V. DE LA RECEPTION ET DE LA REMISE DES INSIGNES. ! INTERURO YA V - IBONANA N'ITANGA RY'IMIDALI.

CHAPITRE PREMIER - LA RECEPTION. ! UMUTWE WA I.

Art. 61. ! Ingingo ya 61.

Nul n'est membre des Ordres Nationaux avant d'avoir été reçu dans les Ordres, dans les formes décrites aux articles 64 et 65. ! Ntawe ushobora kwemererwa kuba mu nzego z'ishimwe atarazakirwamo, mu buryo buvugwa mu ngingo ya 64 n'iya 65.

Il est interdit de porter, avant la réception, les insignes, rubans et rosettes du grade ou de la dignité conféré. ! Birabujijwe kwambara, utarakirwa, imidali, imishumi n'udupfundo by'intera cyangwa by'Urwego.

Art. 62. ! Ingingo ya 62.

La réception est différée, si après la publication de l'arrêté de nomination ou de promotion, il s'avère nécessaire, dans l'intérêt de l'Ordre, de recommencer les enquêtes sur les qualifications du récipiendaire. Si ce dernier ne réunit pas, après enquêtes, les conditions requises, l'arrêté de nomination ou de promotion est abrogé. ! Iyo nyuma y'itangazwa ry'iteka ry'ishyirwaho cyangwa ry'izamurwa, Urwego rubonye ali ngombwa kwongera kugenzura ibikorwa by'ushyirwaho cyangwa uzamurwa, iyakirwa liba ryigijweyo. Iyo igenzura lirangiye, bagasanga nyili ugushyirwaho cyangwa ukuzamurwa adafite ibyangombwa, iteka ry'ishyirwaho cyangwa ry'izamurwa livanwaho.

.../...

vent les intéressés.

Les propositions sont faites : ! Batangwa :

- par les Ministres compétents pour !- na ba Ministri babagenga iyo ali
- les agents de la fonction publique ! abakozi ba Leta n'ab'Amasposiyete;
- et du secteur privé; !
- par le Ministre ayant les Affaires !- na Ministri ushinzwe Ububanyi
- Etrangères dans ses attributions ! n'Amahanga, iyo ali abanyamahanga
- pour les étrangers se trouvant au ! bali mu Rwanda;
- Rwanda; !
- par le Ministre ayant l'Intérieur !- na Ministri ushinzwe Ubutegetsi
- dans ses attributions pour les !bw'Igihugu, iyo ali abandi Banyarwanda;
- autres Rwandais; !
- par les Ambassadeurs Rwandais, !- n'Abahagarariye u Rwanda mu mahanga,
- accrédités dans les pays intéres- ! iyo ali abanyamahanga n'abanyarwanda
- sés, pour les étrangers et les ! bali mu mahanga.
- Rwandais se trouvant à l'étranger. !

Art. 54.

Ingingo ya 54.

- Les propositions de nomination ! Amazina y'abashyirwa cyangwa
- ou de promotion sont faites confor- !y'abazamurwa mu nzego atangwa hakuli-
- mément au modèle annexé au présent !kijwe umugereka w'ili teka. Ayo mazina
- arrêté. Elles doivent être accompa- !agomba guherekezwa n'izi mpapuro ziku-
- gnées des pièces suivantes fournies !likira zitangwa na nyirayo, bitewe
- suyant le cas par le candidat : !n'uwo ali we :
- un certificat de bonne conduite, !- icyemezo cy'ubudakemwa mu mico no
 - vie et moeurs, datant de moins de ! mu myifatire kitaramara amezi atatu;
 - trois mois; !
 - le dernier bulletin de cotation; !- urupapuro rw'imishimire ya nyuma;
 - un extrait du casier judiciaire, !- icyemezo cy'uko atigeze afungwa,
 - datant de moins de trois mois; ! kitaramara amezi atatu;
 - les avis et considérations des !- icyo ba Ministri bagenze uwo muntu
 - différents Ministres dont a relevé ! babitekerezaho.
 - le candidat. !

Art. 55.

Ingingo ya 55.

- Les propositions sont envoyées ! Amazina y'abashyirwa cyangwa baza-
- à la Chancellerie des Ordres Natio- !murwa mu nzego z'ishimwe, yoherezwa mu
- naux le 15 avril et le 15 juillet !biro by'Umuyobozi w'Inzego kuwa 15
- de chaque année. !Mata no kuwa 15 Nyakanga buli mwaka.

.../...

et l'autre doré pour les Grands Officiers, et argentés pour les Commandeurs.
!kamwe gasa n'ifaranga, akandi na zahabu;
!kuli ba "Commandeurs", twombi dusa
!n'ifaranga.

La rosette des Officiers n'a pas de dépassants. Les Chevaliers portent le ruban-boutonnière de 3 millimètres sur 13 millimètres.
! Agapfundo ka ba "Officiers" nta
!dushami kagira. Ba "Chevaliers" bambara
!umushumi ufungishije ibifungo wa
!milimetero 3 kuli 13.

TITRE IV.- DES NOMINATIONS ET DES PROMOTIONS.
! INTERURO YA IV.-ISHYIRWAHO N'IZAMURWA.

CHAPITRE PREMIER - LES CONDITIONS!
UMUTWE WA I. - IBYA NGOMBWA

Art.46.
Les Ordres Nationaux sont définis par le Président de la République, Grand-Maître des Ordres Nationaux.
! Ingingo ya 46.
! Inzego z'ishimwe mu Gihugu zitangwa
!na Prezida wa Republika, Umutware-
!Mukuru w'Inzego z'ishimwe.

Art.47.
Pour être admis au grade de Chevalier de l'Ordre National des Mille Collines, il faut justifier de services publics, d'une durée minimum de 15 années, ou d'activités professionnelles privées de 20 années au moins, assortis dans l'un et l'autre cas, de mérites exceptionnels et éminents rendus à la Patrie.
! Ingingo ya 47.
! Kugira ngo umuntu yemererwe kuba
!"Chevaliers w'Urwego rw'ishimwe rw'Imi-
!sozi y'u Rwanda, agomba kuba amaze
!nibura imyaka 15 mu kazi ka Leta,
!cyangwa se 20 mu milimo yindi. Aho
!aliho hose, agomba kuba yarakoreye
!Gihugu imilimo idasanze y'agahebuzo.

Art. 48
Pour être admis au grade de Chevalier de l'Ordre National de la Révolution, de l'Ordre National de la Paix et de l'Ordre National des Grands Lacs, il faut justifier de services publics ou privés, d'une durée minimum de 10 années, assortis dans l'un et l'autre cas, de mérites distingués, tels que définis à l'article 3 du décret-loi n°16/76 du 7
! Ingingo ya 48
! Kugira ngo umuntu yemererwe kuba
!"Chevalier" w'Urwego rw'ishimwe
!rw'Ivugurura-muco, urw'Amahoro, cyangwa
!urw'Ibiyaga Binini, agomba kuba amaze
!nibura imyaka 10 mu kazi ka Leta
!cyangwa kandi. Aho aliho hose, agomba
!kuba yaragize ibikorwa bihambaye,
!nk'uko bivugwa mu ngingo ya 3 y'Ite-
!geko-teka n°16/76 ryo kuwa 7 Mata 1976
!lishyiraho Inzego z'ishimwe mu Gihugu.

.../...

Les Grands-Croix portent le
cordon avec le nœud. Le ruban de
la largeur de 10 millimètres est
suspendu au milieu de la
plaque de l'Ordre de 50 mm de diamètre.

La plaque de l'Ordre de 50 mm de diamètre
est chargée, au milieu, du
cordon de l'Ordre.

Les Grands Officiers portent
une plaque portant le même
cordon de l'Ordre; ils portent
également la croix des Commandeurs.
La plaque est chargée, au milieu, du
cordon de l'Ordre.

Les Commandeurs portent le
cordon de l'Ordre, le ruban de
l'Ordre de 35 mm de diamètre
suspendu à un ruban de 38 mm de largeur.

Les Officiers portent le ruban
de l'Ordre de 40 mm de diamètre,
suspendu à un ruban de 38 mm de largeur.
Le ruban est chargé, au milieu, du
cordon de l'Ordre.

Les Chevaliers portent le ruban
de l'Ordre de 40 mm de diamètre,
suspendu à un ruban de 38 mm de largeur.
Le ruban est chargé, au milieu, du
cordon de l'Ordre.

Les décorations militaires sur
chaînette ou barrette sont
suspendues au ruban de 13 mm sur 10 mm
de largeur. Le ruban est chargé, au milieu, du
cordon de l'Ordre.

La rosette des Officiers n'a pas de dépassants. Les Chevaliers portent le ruban-boutonnière de 3 mm sur 13 millimètres.

! Agapfundo ka ba "Officiers" nta dushami kagira. Ba "Chevaliers" bamba- ra umushumi ufungishije ibifungo wa milimetero 3 kuli 13.

CHAPITRE IV.

UMUWEMI WA IV.

L'ORDRE NATIONAL DES GRANDS LACS.

! URWEGO RW'ISHIMWE RW'IBIYAGA BININI.

Art. 40.

! Ingingo ya 40.

La décoration de l'Ordre National des Grands Lacs consiste en une croix à cinq branches en forme de losange, en émail violet bordé d'or et unies entre elles par huit boules dorées.

! Impeta y'Urwego rw'ishimwe rw'Ibiyaga Binini ni umusaraba ufite amashami atanu akoze nka lozanje asa n'isine lirabagirana, akikijwe na zahabu, kandi ahujwe n'utubuye muna- ni twa zahabu.

Le centre blanc contient des ondulations bleu-marine et des ilors or.

! Igice cyo hagati cyera kilimo uturongo tugoronzoye dusa n'ubururu bw'amazi yo mu nyanja, tuzamutsema uturwa dutoya dusa na zahabu.

Les lettres de l'inscription "Ordre National des Grands Lacs" sont or sur fond, en émail blanc, cerclé d'or. Les palmes académiques dorées entourent le bijou.

! Inyuguti z'inyandiko "Ordre National des Grands Lacs" zandiki- shijwe zahabu mu ibara ry'umweru lirabagirana, likikijwe na zahabu. Uwo mudali ukikijwe n'imikindo isize zahabu.

Le revers du bijou est or et porte en son milieu les armoiries de la République.

! Urundi ruhande rw'umudali rusize zahabu kandi hagati rushushanyijeho ibiranga Republika.

Art. 41.

! Ingingo ya 41.

Le ruban de l'ordre est violet et porte, au milieu, un rais bleu- ciel de 4 millimètres.

! Umushumi w'Urwego usa n'isine kandi ufite hagati agakoni k'ubururu ka milimetero 4.

.../...

Les Grands Officiers portent ! Ba "Grands Officiers" bambara
une plaque argent de même modèle que ! icyaba gisa n'ifaranga, gikoze nk'
celui de Grands-Croix"; ils portent ! icya ba "Grands-Croix", bambara
également la croix des Commandeurs. ! umusaraba wa ba "Commandeurs". icya
La plaque est chargée, au milieu, du ! cyapa gifite hagati umudali w'Urwego.
bijou de l'Ordre. !

Les Commandeurs portent en sau- ! Ba "Commandeurs" bambara mw'ijosi
toir, autour du cou, le bijou de ! umudali w'Urwego wa mm 50 z'umuramba-
l'Ordre de 50 mm de diamètre, suspe- ! raro, utendera ku mushumi wa milime-
ndu à un ruban de 38 mm de largeur. ! tero 38 z'ubugali.

Les Officiers portent le bi- ! ba "Officiers" bambara umudali
jou de l'Ordre de 40 mm de diamètre, ! w'Urwego ufite milimetero 40 z'umu-
suspendu à un ruban de 38 mm de lar- ! rambararo, utendera ku mushumi wa mm
geur, surmonté d'une rosette d'un ! 38 z'ubugali, uteyeho agapfundo gako
diamètre de 27 millimètres. ! ze nk'akarabo ka roza gafite mm 27
! z'umurambararo.

Les Chevaliers portent le bi- ! Ba "Chevaliers" bambara umudali
jou de l'Ordre de 40 millimètres de ! w'Urwego ufite mm 40 z'umurambararo
de diamètre, suspendu à un ruban de ! utendera ku mushumi wa milimetero 38
38 mm de largeur. Le bijou est argent ! z'ubugali. Uwo mudali usa n'ifaranga.
!

Art. 37.

Ingingo ya 37.

Les décorations miniatures sur ! Impeta nto zili ku gashumi ku
chaînette sont constituées par le ! gakoni zigizwe n'umushumi w'Urwego
ruban de l'Ordre de 13 mm sur 25 mm ! ufite mm 13 kuli 28, utenderaho
auquel est suspendu un bijou de 13 ! umudali wa mm 13 z'umurambararo.
de diamètre. !

Le ruban est orné d'une roset- ! Uwo mushumi ufite umutako w'aga-
te avec deux dépassants de 5 mm sur ! pfundo k'umwenda gakoze nka roza
6,5 mm, dorés pour les Grands-Croix, ! gafite udushami tubili twa mm 5 kuli
l'un argenté et l'autre doré pour les ! 6,5. Ku rwego rwa ba "Grands-Croix"
Grands Officiers et argentés pour les ! utwo dushami dusa na zahabu; ku rwa
Commandeurs. ! ba "Grands Officiers", kamwe gasa
! n'ifaranga, akandi gasa na zahabu; ku
! rwa ba Commandeurs twombi dusa n'ifara-
! nga.

.../...

Art. 32.

Les barettes sont constituées par le ruban de l'Ordre de 38 millimètres sur 11 millimètres.

La barette est ornée d'une rosette avec deux dépassants de 5 mm sur 6,5 mm, dorés pour les Grands-Croix, l'un argenté et l'autre doré pour les Grands Officiers et argentés pour les Commandeurs.

La barette des Officiers est ornée simplement d'une rosette; celle des Chevaliers n'a ni rosette, ni dépassants.

Art. 33.

La rosette de 8 millimètres de diamètre est commune aux quatre premiers grades de l'Ordre.

La rosette est ornée de deux dépassants de 5 mm sur 6,5 mm, dorés pour les Grands-Croix, l'un argenté et l'autre doré pour les Grands Officiers, et argentés pour les Commandeurs.

CHAPITRE III.
L'ORDRE NATIONAL DE LA PAIX.

Art. 34.

La décoration de l'Ordre National de la Paix consiste en une croix à cinq branches en émail bleu-éclat.

Ingingo ya 32.

Udukoni tugizwe n'umushumi w'Urwego ufite milimetero 38 kuli 11/16

Agakoni gatatseho agapfundo gafite udushami tubili twa milimetero 5 kuli 6,5. Kuli ba "Grands-Croix", utwo dushami dusa na zahabu; kuli ba "Grands Officiers", kamwe gasa n'ifaranga, akandi na zahabu; kuli ba Commandeurs, twombi dusa n'ifaranga.

Agakoni ka ba "Officiers" gata-tsewe na ka gapfundo gusa; aka ba "Chevaliers" nta gapfundo kagira, nta n'udushami.

Ingingo ya 33.

Agapfundo ka milimetero 8 z'umyrambararo gasangiwe n'intera enye za mbere z'Urwego rw'ishimwe.

Ako gapfundo gatatswe n'udushami tubili twa mm 5 kuli 6,5. Kuli ba "Grand-Croix" utwo dushami dusa na zahabu; kuli ba "Grands Officiers", kamwe gasa n'ifaranga, akandi na zahabu; kuli ba "Commandeurs", twombi dusa n'ifaranga.

UMUTWE WA III.

URWEGO RW'ISHIMWE RW'AMAHORO.

Ingingo ya 34.

Impeta y'Urwego rw'ishimwe rw'Amahoro ni umusaraba ufite amashami atanu asa n'ubururu, kandi urabagizaga.

.../...

Le revers du bijou est or et porte en son milieu les armoiries de la République.

Art. 29.

Le ruban de l'Ordre est vert foncé et porte, au milieu, un rais jaune-orange de quatre millimètres.

Art. 30.

Les Grands-Croix portent le cordon avec la plaque, Le cordon se compose d'un ruban large de 10 cm auquel est suspendu le bijou de l'Ordre de 50 mm de diamètre. La plaque de Grands-Croix est de 10 cm de diamètre elle consiste en six rais fins et six rais larges or. Elle est chargée, au milieu, du bijou de l'Ordre.

Les Grands Officiers portent une plaque d'argent de même modèle que celui de Grand-Croix; ils portent également la Croix des Commandeurs. La plaque est chargée, au milieu, du bijou de l'Ordre.

Les Commandeurs portent en sautoir, autour du cou, le bijou de l'Ordre de 50 millimètres de diamètre suspendu à un ruban d'une largeur de 38 millimètres.

Urundi ruhande rw'umudali rusize zahabu, kandi hagati rushushanyijeho ibiranga Republika.

Ingingo ya 2^a.

Umushumi w'Urwego usa n'icyatsi kibisi kandi ufite hagati akarongo k'umuhondo ujya gusa n'icunga lihi-shije, gafite rilimetero enye.

Ingingo ya 3^a.

Ba "Grands-Croix" bambara umushumi n'icyapa. Umushumi ni agatambaro gafite cm 10 z'ubugali, gatendera umudali w'Urwego ufite umurambaro wa milimetero 50. icyapa cya "Grand-Croix" gifite sentimetero 10 z'umurambaro; kigizwe n'uturongo dutandatu, ndatu duta, n'utundi dutandatu tugali, twose twa zahabu. Hagati, gitatseho umudali w'Urwego.

Ba "Grands Officiers" bambara icyapagisa n'ifaranga kimeze nk'icya ba "Grands-Croix". Bambara n'umusaraba wa ba "Commandeurs". icyo cyapa gifite hagati umudali w'Urwego.

Ba "Commandeurs" bambara mw'ifosi umudali w'Urwego wa milimetero 50 z'umurambaro, utandara ku mushumi wa milimetero 38 z'ubugali.

.../...

Art. 25

Les décorations miniatures sur chaînes ou barettes sont constituées par le ruban de l'Ordre de 13mm sur 25mm auquel est suspendu un bijou de 13 mm de diamètre.

Le ruban est orné d'une rosette avec deux dépassants de 5 mm sur 6,5 millimètres, dorés pour les Grands Croix, l'un argenté l'autre doré pour les Grands Officiers et argentés pour les Commandeurs.

La décoration miniature pour les Officiers est ornée d'une rosette sans dépassants; celle de Chevaliers n'a ni rosette, ni dépassants.

Art. 26

Les barettes sont constituées par le ruban de l'Ordre de 38 mm sur 11mm

La barette est ornée d'une rosette avec deux dépassants de 5mm sur 6,5mm dorés pour les Grands-Croix, l'un doré et l'autre argenté pour les Grands Officiers et argentés pour les Commandeurs.

La barette des Officiers est ornée simplement d'une rosette; celle des Chevaliers n'a ni rosette, ni dépassants.

Ingingo ya 26

Udukoni tugizwe n'umushumi w'u-

Agakoni gatatseho agapfundo k'umwenda kagizwe n'akarabo ka roza gafite udushami tubili twa mm 5 kuli mm 6,5. Kuli ba Grands-Croix utwo dushami dusa nka zahabu; kuli ba Grands Officiers, kamwe gasa na zahabu. Akandi gasa n'ifaranga naho kuli ba Commandeurs twombi dusa n'ifaranga.

Agakoni ka ba Officiers, gatatewe n'akarabo gusa. Aka ba Chevaliers nta pfundo, nta n'amashami kagizwe.

.../...

Art. 21.

Ingingo ya 21.

Le Conseil de l'Ordre, convoqué par le Chancelier, donne son avis sur les mesures disciplinaires à appliquer aux membres de l'Ordre et sur toutes questions lui soumises par le Chancelier.

Inama y'Urwego, ihamagajwe n'Umuyobozi w'Inzego, ivuga icyo itekereza ku bihano bihabwa abagize urwo rwego, no ku bibazo byose Umuyobozi w'Inzego ayigejejeho.

TITRE III. DE LA FORME DES BIJOUX.

INTERURO YA III- IMIMERERE Y'IMIDALI.

CHAPITRE PREMIER - L'ORDRE NATIONAL DES MILLE COLLINES.

UMUTWE WA I - URWEGO RW'IMISOZI Y'URWANDA.

Art. 22.

Ingingo ya 22.

La décoration de l'Ordre National des Mille Collines consiste en une croix à huit branches échancrées en émail rouge foncé, bordées d'or. Le centre contient les armoiries de la République sur fond or en relief.

Impeta y'urwego rw'Imisozi y'u Rwanda ni umusaraba w'amashami umunana afumuye, usa n'umutuku wije urabagirana kandi uzengurukije zahabu. Igice cyo hagati gisunuka kigana imbere kandi gisizemo zahabu, gishushanyijeho ibiranga Republika.

Les lettres de l'inscription "Ordre National des Mille Collines" sont or sur fond en émail blanc cerclé d'or.

Inyuguti z'inyandiko "Ordre National des Mille Collines" za ndikiye zahabu mu ibara ry'umweru liki kijwe na zahabu.

Le revers du bijou est or et porte en son milieu les armoiries de la République.

Urundi ruhande rw'umudali rusizwe zahabu kandi hagati rushushanyijeho ibiranga Republika.

Art. 23.

Ingingo ya 23.

Le ruban de l'Ordre est aux couleurs nationales.

Umushumi w'Urwego ugizwe n'amabara y'ibendera ry'Igihugu.

Art. 14.

Le Chancelier préside le Conseil de chaque Ordre National. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le membre le plus ancien de l'Ordre ou, en cas d'égalité d'ancienneté, par le membre le plus âgé.

Ingingo ya 14.

Umuyobozi w'Inzego, ayobora Inama ya buli rwego rw'ishimwe. Iyo atabonetse, asimburwa n'urusha abandi kuremba mu Nama y'urwego, iyo hali benshi banganya ubwo burambe, asimburwa n'ubaruta mu mavuko.

Art. 15.

Le Chancelier fait rapport au Grand-Maître sur les Ordres Nationaux. Il présente les candidatures pour les nominations et les promotions dans les Ordres Nationaux; après avis du Conseil de l'Ordre.

Ingingo ya 15.

Umuyobozi w'Inzego akorera Umutare Mukuru raporo yerekeye Inzego z'ishimwe. Amushyikiliza amazina y'abazashyirwa n'abazazamurwa mu Inzego z'ishimwe, Inama y'urwego imaze kuvuga icyo ibitekerezaho.

Art. 16.

Le Chancelier est dépositaire des sceaux des Ordres Nationaux.

Ingingo ya 16.

Umuyobozi w'Inama abika ibiranga by'Inzego z'ishimwe.

CHAPITRE III. LES CONSEILS.

Art. 17.

Chaque Conseil des Ordres Nationaux comprend neuf membres. En outre, sont membres de plein droit: le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions et le Ministre ayant la Défense Nationale dans ses attributions pour l'Ordre National des Mille Collines; Le Ministre ayant les Affaires Sociales dans ses attributions et le Ministre ayant les Affaires Economiques dans ses attributions pour l'Ordre National de la Révolution;

UMUTWE WA III. INAMA.

Ingingo ya 17.

Buli Nama y'Inzego z'ishimwe igizwe n'abantu 9. Byongeye kandi, hali n'ababakulikira kubera imyanya yabo: mu rwego rw'Imisozi y'u Rwanda: Ministri ushinzwe Ubutegetsi bw'Igihugu na Ministri ushinzwe Ingabo z'Igihugu; Mu rwego rw'Ivugurura-muco: Ministri ushinzwe Imizamukire y'abaturage na Ministri ushinzwe Ubukungu bw'Igihugu;

.../...

- Chevalier de l'Ordre National des Grands Lacs; -Chevalier w'Urwego rw'Ibiyaga Binini;

TITRE II - DE L'ADMINISTRATION !
CHAPITRE PREMIER - LE GRAND-MAITRE !

INTERURO YA II - UBUYOBOZI
UMUTWE WA MBERE - UMUTWARE-MUKURU

Art.6

Le Président de la République est le Grand-Maitre des Ordres Nationaux. !
Mukuru w'Inzego z'Ishimwe z'Igihugu.

Ingingo ya 6

Art.7

Le Président de la République, lors de son investiture, est reconnu comme Grand-Maitre des Ordres Nationaux par le Chancelier qui remet les insignes de Grand-Croix de l'Ordre National des Mille Collines, en prononçant les paroles :

Ingingo ya 7
Iyo Prezida wa Republika agiye ku butegetsi, Umuyobozi w'Inzego amwemerera kuba Umutare-Mukuru w'Inzego iz'ishimwe mu Gihugu, akamuha impeta ya "Grand-Croix" y'Urwego rw'Imisozi y'u Rwanda avuga aya magambo:

Monsieur le Président de la République, nous vous reconnaissons comme Grand-Maitre des Ordres Nationaux. !
Ireye kuba Umutare-Mukuru w'Inzego iz'ishimwe mu Gihugu.

Art.8

Le Grand-Maitre statue, en dernier ressort, sur toutes les questions relatives aux ordres nationaux. !
Il peut prendre la présidence du Conseil d'un Ordre National lorsqu'il le juge utile. !
Ingingo ya 8
Umutare-Mukuru afite ijamba rya Inyuma ku bibazo byose bireba inzego iz'ishimwe mu Gihugu.

Art.9

La dignité de Grand-Croix de chaque Ordre National est conférée, de plein droit, au Grand-Maitre. !
Ingingo ya 9
Umutare-Mukuru ahabwa, ku buryo butavuguruzwa, impeta ya Grand-Croix ya buli rwego rw'Ishimwe.

CHAPITRE II - LE CHANCELIER !

UMUTWE WA II-UMUYOBOZI W'INZEGO Z'ISHIMWE

Art.10

Le Chancelier des Ordres Nationaux est nommé et démis par le Président de la République. !
Ingingo ya 10
Umuyobozi w'Inzego z'Ishimwe mu Gihugu ashyirwaho kandi agakurwaho na Prezida wa Republika.

.../...

L'Ordre National de la Révolution qui est la deuxième distinction honorifique du pays, est destiné à récompenser les personnes qui, par leur action, auront contribué, de façon remarquable, au développement économique ou social du Rwanda.

L'Ordre National de la Paix qui est la troisième distinction honorifique du pays, est destiné à récompenser les personnes qui auront contribué, de manière exceptionnelle à l'amélioration des relations d'amitié et de coopération entre les peuples.

L'Ordre National des Grands Lacs qui est la quatrième distinction honorifique du pays, est destiné à récompenser les personnes qui seront distinguées dans le domaine artistique ou scientifique.

Art. 3.

Les Ordres Nationaux récompensent les services exceptionnels et éminents, et les mérites distingués, tant dans une fonction publique, civile ou militaire, que dans l'exercice d'une activité privée. Les Ordres Nationaux ont, en propre, leur organisation, leur hiérarchie et leur discipline.

Art. 4.

Les grades des Ordres Nationaux sont ceux de Chevaliers, d'Officiers de Commandeurs, de Grands Officiers et de Grands-Croix. Les Grands Officiers et les Grands Croix sont dignitaires des Ordres Nationaux.

.../...

Urwego rw'Ivugurura-muco aliyo mpeta y'ishimwe ya kabili mu gihugu rugenewe guhemba abantu bazaba bafashije u Rwanda igikorwa cyabo, ku buryo bugaragara, kugira ngo rutere imbere mu by'ubukungu no mu by'imitima bereho y'abaturage.

Urwego rw'Amahoro aliyo mpeta y'ishimwe ya gatatu mu gihugu, rugenewe guhemba abantu bazaba batumye, mu buryo budasanze, umubano w'ibihugu ushingiyeye ku bucuti n'ubutwererane urushaho kuba mwiza.

Urwego rw'Ibiyaga Binini aliyo mpeta y'ishimwe ya kane mu gihugu, rugenewe guhemba abantu bazaba babanyamamare mu by'ubukolikoli n'ubuhanga.

Ingingo ya 3.

Inzego z'ishimwe mu gihugu zihemba imilimo idasanze kandi ihebuje, n'ibikorwa byiza, ari mu milimo ya leta, isanzwe cyangwa ya gisilikali, ari no mu milimo umuntu yigengaho. Inzego z'ishimwe mu gihugu zifite imiterere yazo bwite, imisumbanire yazo, na disiplini yazo.

Ingingo ya 4.

Intera zo muri izo nzego ni izi: Chevaliers, Officiers, Commandeurs, Grands Officiers, Grand-Croix. Ba Grands Officiers na ba Grands Croix niba bakuru muri izo nzego.

ARRETE PRESIDENTIEL N°... DU
portant sur création de
comités interministériels
COMPLÉTANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 630/06 DU 12 OCTOBRE 1984 PORTANT CREATION ET ORGANISATION DES COMITES INTERMINISTERIELS DE COORDINATION.

Nous, HABYARIMANA Juvénal,
Président de la République,

Vu la Constitution, spécialement en son article 44,2°;

Vu l'arrêté présidentiel n° 173/06 du 23 février 1984 portant organisation et attributions des services de l'Administration Centrale tel que complété à ce jour;

Revu l'arrêté présidentiel n° 630/06 du 12 octobre 1984 portant création et organisation des Comités Interministériels de Coordination, spécialement en ses articles premier, 5 et 6;

Sur proposition de Notre Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle et de Notre ~~Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et~~ après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier. *est modifié et complété*

Groupe mixte:
Le point d) de l'article 5 de l'arrêté présidentiel n° 630/06 du 12 octobre 1984 portant création et organisation des Comités Interministériels de Coordination est ~~complété~~ *modifié* comme suit:

d) Le C.I.C. en matière d'habitat, d'urbanisme, d'aménagement du territoire, *de tourisme,* de l'eau et de l'énergie.

ITEKA LYA PEREZIDA N°.... LYO KUWA
Wandura S. Lyuzuza
630/06 LYO KUWA 12 UKWAKIRA 1984 LISHYIRAHU UTUNAMA DUSHINZWE GUHUZA IMILIMO YA ZA MINISITERI.

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko-Nshinga, cyane cyane mu ngingo yalyo ya 44,2°;

Tumaze kubona iteka lya Perezida n° 173/06 lyo kuwa 23 gashyantare 1984 lishyiraho imiterere n'imitunganyilize y'imilimo mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta nk'uko lyujujwe kugeza ubu;

Twongeye kubona iteka lya Perezida n° 630/06 lyo kuwa 12 ukwakira 1984 lishyiraho utunama dushinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri, cyane cyane mu ngingo yalyo ya mbere, iya 5 n'iya 6;

Tubisabwe na Minisitiri wacu w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ly'Abakozi na Minisitiri wacu w'Amashuri Makuru n'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Guverinema yateranye kuwa

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere.

Igika d) cy'ingingo ya 5 y'iteka lya Perezida n° 630/06 lyo kuwa 12 ukwakira 1984 lishyiraho Utunama dushinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri *gashinzwe guhuza* cyujujwe gitya:

d) Akanama gashinzwe guhuza imilimo ya Minisiteri mu byerekeye imitunganyilize y'imigi n'iy'ubushyamba, *ubushyamba, ubushyamba* amazi n'ingufu.

- l'élaboration des politiques et des stratégies visant le développement des secteurs de l'habitat, de l'urbanisme, de l'aménagement du territoire, de l'eau et de l'énergie;
- la mise au point d'une politique de gestion des infrastructures;
- l'exploitation des rapports d'évaluation des actions dans les secteurs de l'habitat, de l'urbanisme, de l'aménagement du territoire, de l'eau et de l'énergie;
- l'élaboration d'une politique favorisant la promotion et le développement du tourisme tant national qu'international;
- la mise au point d'une politique de protection et de conservation de la nature;
- la proposition de mesures relatives au classement des sites et des monuments historiques;
- la mise en place d'une infrastructure d'accueil touristique.

Article 2.

Le point e) de l'article 5 du même arrêté présidentiel est ^{modifié et} complété comme suit:

- e) Le C.I.C. en matière de politique, d'information et de sécurité.
 - ~~l'~~élaboration d'une politique nationale concernant les problèmes de sécurité intérieure et extérieure;
 - réflexions sur les problèmes de politique intérieure et extérieure;
 - l'étude d'un système de protection des équipements et des infrastructures nationaux;

Kwiga
 - gushyiraho ibitekerezo nyobozi n'ubwiteze ibitekerezo nyobozi n'ubwiteze lyo bwo guteza imbere imitulire, imitunganyilize y'imigi n'iy'ubutaka amazi n'ingufu;

Kwiga
 - kunonosora ibitekerezo nyobozi byerekeye imitunganyilize y'ibikorwa shingiro;
Kwiga
 - gusuzuma inyangano z'ibikorwa mu byerekeye imitulire, imitunganyilize y'imigi n'iy'ubutaka, amazi n'ingufu

Kwiga
 - gushyiraho amabwiliza nyobozi agamije gushyigikira no guteza imbere ubukerarugendo haba ku banyarwanda cyangwa ku banyamahanga;

Kwiga
 - kugara gaza amabwiliza nyobozi agamije kulinda no kurengera ^{umutungo} kamere; ^{ibihungu}
 - kwerekana ibigomba gukubikizwa mu ^{ibihungu} ibarura ly'ahantu n'ibintu biranga amateka y'Igihugu;
 - gushyiraho ibitekerezo byose kugira ngo ubukerarugendo bugende neza.

Ingingo ya 2.

Igika e) cy'ingingo ya 5 y'ilyo teka ly' Perezida ^{by'ubwiteze} cyujwe gitya:

- e) Akanama gashinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri mu byerekeye ibitekerezo ^{itangazamakuru} nyobozi/n'umutekano.
 - gushyiraho ^{amabwiliza} ibitekerezo nyobozi Igihugu kigenderaho bireba ibibazo by'umutekano mu gihugu no mu mahanga;
 - kureba ibitekerezo nyobozi Igihugu kigenderaho ubwacyo no mu mubano wacyo n'amahanga;
 - kwiga ubwiteze bwo kulinda ibikoresho n'ibikorwa shingiro by'Igihugu;

- l'étude des questions relatives à la vie des ressortissants rwandais à l'étranger;
- propositions relatives aux problèmes des frontières de la République;
- le suivi de l'application des recommandations découlant des rapports d'évaluation concernant les domaines de ce C.I.C.;
- la définition des paramètres d'une politique d'information nationale et l'évolution des média au Rwanda;
- l'élaboration et le suivi des stratégies en matière d'équipement dans le domaine de l'information;
- la définition d'une stratégie apte à consolider la présence du Pays sur la scène internationale.

Article 3.

Le point f) de l'article 5 du même arrêté présidentiel est complété comme suit:

f) Le C.I.C. en matière d'éducation, de culture, d'emploi et de promotion des jeunes.

- l'élaboration d'une stratégie en matière de formation professionnelle;
- l'élaboration d'une stratégie de promotion des jeunes;
- l'harmonisation des actions des divers ministères en faveur de la jeunesse;
- l'évaluation de l'impact du Code du Travail sur l'emploi;
- l'étude des échelles de salaires dans les secteurs publics et privés et leur impact sur le rendement professionnel et les conditions de vie;

- kwiga ibibazo byerekeye imibereho y'abanyarwanda bali mu mahanga;
- kuvuga ibyakorwa byerekeye imipaka ya Repubulika;

- kureba imikulikilize y'ibyifuzo bikubiye mu nyandiko y'ibikorwa mu byo ako kanama gashinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri kagenewe;

- kugaragaza ibyo amabwiliza nyobozi yerekeye itangazamakuru ashingiyeho no gushakira ibikorwa n'ibitangazamakuru mu Rwanda kugena no gukulikirana ubulyo bwo gushakira ibikorwa mu rwego rw'itangazamakuru;

- kugaragaza ubulyo bukwiye butuma igihugu kigira umwanya uboneye mu rugaga mpuzamahanga.

Ingingo ya 3.

Igika f) cy'ingingo ya 5 y'ilyo teka lya Perezida cyujujwe gitya:

f) Akanama gashinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri mu byerekeye uburezi, umuco, imilimo no guteza imbere urubyiruko.

- gushyiraho ubulyo bwerekeye iyigishwaly'abakozi;
- gushyiraho ubulyo bwo guteza imbere urubyiruko;
- guhuza ibikorwa bya za Minisiteri bifitiye akamaro urubyiruko;
- kureba akamaro amategeko agenga imilimo yagize mu ikoresha ly'akazi;
- kwiga imisumbanire y'imishahara mu milimo ya Leta n'iyigenga n'akamaro kayo mu mikorere y'abakozi no mu mibereho yabo;

- la mise à jour de la politique de l'éducation et la programmation de l'action culturelle; ^{de la culture}
- l'étude des implications financières de la politique de l'éducation et de la culture;
- la mise au point de mesures favorisant l'adéquation de la formation ^{avec} à l'emploi;
- l'étude d'un système cohérent de perfectionnement et d'avancement au sein de la fonction publique;
- la mise à jour de la politique de sécurité sociale;
- la concertation en matière de gestion et d'octroi de bourses ^{d'études} de stages;
- l'exploitation des rapports d'évaluation des actions programmées en matière ^{d'éducation, de culture} d'emploi et de formation professionnelle ^{et de culture};
- l'approbation de la gestion des budgets de l'action culturelle;
- la concertation ^{sur les aspects sociaux des projets dans les activités culturelles} sur la coordination des activités des établissements à caractère culturel;
- l'étude des mesures concrètes permettant de renforcer la dimension culturelle du développement national;
- l'exploitation des rapports d'évaluation de l'action culturelle.

Article 4 (sava premier).

L'article premier du même arrêté présidentiel est complété par un point h) libellé comme suit:

h) Le C.I.C. en matière de recherche scientifique et ^{de technologie} technologique auprès du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

- guhuza ibitekerezo nyobozi by'uburezi ^{by'uburezi} n'igihe tugezemo no guteganya ibikorwa byerekeye umuco;
- kwiga ibyerekeye amafaranga atangwa hakulikiywe ibitekerezo nyobozi by'uburezi n'iby'umuco;
- kunonosora ingingo zigamiye guhuza inyigisho n'imilimo;
- kwiga ubulyo bunogeye ihugurwa n'imizamukire y'abakozi ba Leta mu ntera no mu nzego;
- guhuza ^{ombwizira} ibitekerezo nyobozi ^{byerekeye} mu myitegan yilize y'abakozi n'igihe tugezemo;
- guhuliza hamwe ibitekerezo bireba imicungire n'itangwa ly'amafaranga y'ihugurwa ly'abakozi; ^{ahabwa abigana}
- gusuzuma inyandiko z'ibikorwa mu byateganyijwe byerekeye imilimo y'inyigishwa ^{uburezi, umuco, ihugurwa} ly'abakozi;
- kwemera imikoreshereze y'ingengo y'ima li igenewe ibikorwa byerekeye umuco; ^{umucyo, umuco, umuco}
- kumvikana ku mihuziriza y'ibikorwa mu bigo byita ku mucu;
- kwiga ubulyo buhamye bwatuma umuco ^{ushyirakirwa} ucengazwa mu majyambere y'Igihugu;
- kwiga raporo z'izuzumwa ly'ibyakozwe mu byerekeye umuco.

Ingingo ya 4.

Ingingo ya mbere y'ilyo teka lya Perezida yujijwe n'igika h) giteye gitya:

h) Akanama gashinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri mu byerekeye ubushakashatsi mu by'ubuhanga n'ikoranabuhanga muli Minisiteri y'Amashuri Makuru n'Ubushakashatsi mu by'Uuhanga.

.../...

- Ministère des Travaux Publics et de l'Energie;
- Ministère des Transports et des Communications;
- Ministère de l'Agriculture, de l'Elevage et des Forêts;
- Ministère de la Santé Publique et des Affaires Sociales;
- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique;
- *- Ministère des Finances et de l'Economie;
- Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux.

Article 7.

Le point e) de l'article 6 du même arrêté présidentiel est ^{complété} *modifié* comme suit:

e) Le C.I.C. en matière de politique, d'information et de sécurité.

- Ministère de l'Intérieur et du Développement Communal;
- Ministère de la Défense Nationale;
- Ministère de la Justice;
- Ministère chargé des Relations Institutionnelles;
- Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération;
- Office Rwandais d'Information.
MINITRANCO

Article 8.

L'article 6 du même arrêté présidentiel est complété par un point h) libellé comme suit:

Le C.I.C. en matière de recherche ^{de technologie} scientifique et technologique.

- Minisiteri y'Imilimo ya Leta n'Ingufu;
- Minisiteri ya Transiporo no Gutumanaho;
- Minisiteri y'Ubuhanzi, Ubworozi n'Amashyamba;
- Minisiteri y'Ubuzima n'Imibereho y'abaturage;
- Minisiteri y'Amashuri Makuru n'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga;
- Minisiteri y'Imali n'Ubukungu;
- Ofisi ya Turisimi na za Pariki Nasiyonali mu Rwanda.

Ingingo ya 7.

Igika e) cy'ingingo ya 6 y'ilyo teka lya Perezida cyujwe gitya:

- e) Akanama gashinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri mu byerekeye ibitekerezo nyobozi, itangazamakuru n'umutekano.
- Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Amajyambere ya Komini;
 - Minisiteri y'Ingabo z'u Rwanda;
 - Minisiteri y'Ubucamanza;
 - Minisiteri y'Ubufatanye bwa Guverinema n'izindi nzego z'Ubutegetsi;
 - Minisiteri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;
 - Ofisi y'Amatangazo ya Leta.

Ingingo ya 8.

Ingingo ya 6 y'ilyo teka lya Perezida yujwe n'igika h) giteye gitya:

- h) Akanama gashinzwe guhuza imilimo ya za Minisiteri mu byerekeye ubushakashatsi mu by'Ubuganga n'ikorangabuhanga

- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique;
- Ministère de l'Agriculture, de l'Elevage et des Forêts;
- Ministère de l'Industrie, des Mines et de l'Artisanat;
- Ministère des Travaux Publics et de l'Energie;
- Ministère de l'Enseignement Primaire et Secondaire;
- Ministère du Plan;
- Ministère des Finances et de l'Economie.

Article 9.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Il sort ses effets le jour de sa signature.

Kigali, le

- Minisitiri y'Amashuri Makuru n'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga;
- Minisitiri y'Ubugenzi, Ubworozi n'Amashyamba;
- Minisitiri y'Inganda, Mini n'Imyuga;
- Minisitiri y'Imilimo ya Leta n'Ingufu;
- Minisitiri y'Amashuri Abanza n'Ayisumbuye;
- Minisitiri y'Imigambi ya Leta;
- Minisitiri y'Imali n'Ubukungu;

Ingingo ya 9.

Ili teka lizatangira gukukizwa ku munsu lizatangalizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Lihera ku munsu lishyiliweho umukono.

Kigali, kuwa

HABYARIMANA Juvénal,
Général-Major.

Le Ministre de la Fonction Publique
et de la Formation Professionnelle,

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Iyigishwa ly'Abakozi;

HABIYAKARE François.

Le Ministre de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique,

Minisitiri w'Amashuri Makuru
n'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga,

NYANDWI Charles.